



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This creation is copyright© by M. Butkus, NJ, U.S.A.

These creations may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

If you find this manual useful, how about a donation of \$2 to:

M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701

and send your e-mail address so I can thank you.

Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or

\$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue this site, buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, go to my web site

www.orphancameras.com and choose the secure PayPal donation icon.

Thank you for your purchase of a Yashica camera. This is a simple-to-use, fully automatic single-lens reflex camera that lets you take pictures by simply depressing the shutter release. Focusing, exposure, and film winding are all automatic.

By combining its auto-focus function, exposure modes, and built-in flash, you can also realize more sophisticated image expressions with it.

Before you use the camera, please read this instruction manual carefully through to use it correctly.

Though the instructions in this manual are described with a 50mm F1.8 AF lens on the camera, the operating procedures are the same as described in this manual even if it is equipped with other Yashica AF lenses.

Besten Dank für den Kauf einer Yashica Kamera. Dies ist eine unkomplizierte, vollautomatische Spiegelreflex-Kamera. Sie drücken nur auf den Auslöser. Scharfstellung, Belichtung und Filmtransport erfolgen automatisch.

Durch die Kombination von Autofokus-Funktion, Belichtungsfunktionen und eingebautem Blitz werden Sie damit auch anspruchsvolleren Motiven gerecht. Lesen Sie vor dem Fotografieren diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch, um alle Funktionen optimal nutzen zu können.

Die Hinweise in dieser Anleitung beziehen sich auf eine Kamera mit 1,8/50mm-Yashica-Objektiv. Mit anderen Objektiven erfolgt die Bedienung auf die gleiche Weise.

Nous vous remercions d'avoir choisi un appareil Yashica. Cet appareil est un reflex entièrement automatique d'emploi facile qui vous permet de prendre des photos en appuyant simplement sur le déclencheur. Les fonctions de mise au point, le contrôle de l'exposition et l'avance du film sont entièrement automatiques.

En combinant sa fonction de mise au point automatique, ses modes d'exposition et son flash intégré, vous pouvez également, grâce à cet appareil, réaliser des expressions visuelles plus sophistiquées. Avant d'utiliser l'appareil, nous vous prions de lire attentivement ce mode d'emploi afin de l'utiliser correctement.

Bien que les instructions dans ce manuel soient décrites avec un objectif 50 mm F1,8 AF sur l'appareil, les procédures d'utilisation sont les mêmes, même si l'appareil est équipé d'un autre objectif Yashica AF.

Gracias por comprar una cámara Yashica. Esta es una cámara reflex de monoobjetivo totalmente automática fácil de utilizar, que le permite tomar fotografías mediante la simple presión del disparador. La operación de enfoque, exposición y bobinado de la película es automática.

Combinando su función de enfoque automático, modos de exposición y flash incorporado, usted también puede realizar expresiones de imágenes más sofisticadas.

Antes de utilizar la cámara, por favor lea este manual de instrucciones completamente para utilizarla correctamente.

Aunque las instrucciones de este manual se describen con el objetivo AF FI, 8 de 50 mm en la cámara, los procedimientos de operación son los mismos que se describen en este manual aunque esté equipada con otro objetivo.

Bezeichnung der Teile	9	● Belichtungsarten und Details	
Kamerapflege und Vorsichtsmaßnahmen	15	Anzeige von Verschußzeit und Blende	83
Grundlegendes Verfahren	20	Programmautomatik/Programm-Shift	84
Monitoranzeigen und Sucheranzeigen	24	Automatische Korrektur der eingestellten Werte	88
Grundlegende Bedienungsverfahren	29	Belichtungskorrektur	91
Einsetzen und Abnehmen des Objektivs	31	Automatische Gegenlicht-Korrektur	98
Einlegen der Batterie	33	● Blitzfotografie	
Hauptschalter	35	Blitzfotografie	98
Film einlegen	37	Fotografieren mit externem Blitz	114
Sichere Kameralhaltung	41	Blitzaufnahmen mit eingebautem Blitz	
Wahl der Betriebsart	43	und separatem Yashica-Zubehör	117
Fotografieren	61	● Sonstige Funktionen	
Wurückspulen des Films	67	Verwendung des Selbstauslösers	121
Funktionen für Fortgeschrittene		Langzeitbelichtungen	123
Fokussierfunktionen und Details		Wechsel der Kamera-Rückwand	125
Fokusspeicher	71	Auslöseranschluß	125
AF-Hilfslicht	77	Spezielles Systemzubehör (nicht im Lieferumfang)	127
Einstellscheibe	79	Technische Daten	134
Bewegungserkennungsfunktion	79		
Schärfentiefe	81		

Nomenclature	9	● Photographie au flash	99
Soin et précautions de l'appareil	17	Photographie au flash	101
Etapes de base	21	Utilisation du flash incorporé	115
Affichage du panneau et Affichage dans le viseur	25	Utilisation d'un flash externe	118
Procédure de base	29	Prise de vues avec le flash incorporé en utilisant les accessoires optionnels	118
Montage et démontage de l'objectif	31	● Autres fonctions	121
Mise en place de la pile	33	Utilisation du retardateur	123
Interrupteur d'alimentation	35	Exposition prolongée	125
Chargement du film	37	Changement du dos de l'appareil	125
Maintien de l'appareil	41	Douille de déclencheur	127
Réglage des modes de prise de vues	43	Accessoires spéciaux (optionnels)	136
Prise de vues	61	Fiche technique	
Rembobinage du film	67		
Techniques avancées			
● Techniques de mise au point et détails			
Verrou de mise au point	71		
Lumière supplémentaire AF	77		
Verre de visée	79		
Fonction de mise au point avancée	79		
Profondeur de champ	81		
● Techniques d'exposition et détails			
Affichage de la vitesse d'obturation et de l'ouverture du diaphragme	83		
Contrôle automatique programmé/Décalage de programme	85		
Compensation automatique des valeurs de réglage dans les modes d'exposition automatique	89		
Compensation de l'exposition	91		
Compensation automatique de contre-jour	99		

Nomenclatura	9	● Fotografía con flash	
Cuidados de la cámara y precauciones	18	Fotografía con flash	99
Pasos básicos	21	Uso del flash incorporado	101
Panel de visualización y Visualizaciones del visor	27	Uso de un flash exterior	115
Operación básica	29	Toma de fotografías con el flash incorporado usando nuestros accesorios opcionales	119
Montaje y desmontaje del objetivo	31	● Otras funciones	
Carga de la pila	33	Uso del disparador automático	121
Interruptor principal	35	Pose	123
Carga de la película	37	Cambio del respaldo de la cámara	125
Sujeción de la cámara	41	Conexión para accesorios	125
Ajuste de los modos de disparo	43	Accesorios exclusivos (opcional)	127
Toma de fotografías	61	Especificaciones	138
Rebobinado de la película	67		
Técnicas avanzadas			
● Técnicas y detalles de enfoque			
Fijación de enfoque	71		
Luz suplementaria de AF	77		
Pantalla de enfoque	79		
Función de enfoque automático avanzado	79		
● Técnicas y detalles de exposición			
Profundidad de campo	81		
Visualización de velocidad y apertura del obturador	83		
Control automático de programa/cambio de programa	85		
Compensación automática de los valores de ajuste en exposición automática	89		
Compensación de exposición	91		
Compensación automática de contraluz	99		

Bezeichnung der Teile

- 1 X-Kabelanschluß
- 2 Systemblitzkontakte
- 3 Zubehörschuh
- 4 Monitor
- 5 Belichtungskorrekturtaste
- 6 Fokussierbereichswahltaste
- 7 Bedienungshebel
- 8 Auslöser
- 9 AF-Hilfslicht/Selbstausröser-LED
- 10 Eingebauter Blitz
- 11 Blitzentriegelungsknopf
- 12 Programm-Rückstellaste
- 13 Transportfunktions-Taste
- 14 Belichtungsfunktions-Taste
- 15 Hauptschalter
- 16 AF-Speicher-/Blendenwahl-Taste
- 17 Objektiventriegelung
- 18 Objektivbefestigungs-Index
- 19 AF/MF-Wählschalter
- 20 Sucherscheiben-Freigabeklaue

Nomenclature

- 1 Contact X direct
- 2 Contacts de flash spécial
- 3 Sabot porte-accessoire
- 4 Panneau d'affichage
- 5 Bouton de compensation d'exposition
- 6 Sélecteur de portée de mise au point
- 7 Levier d'actionnement
- 8 Déclencheur
- 9 Lumière supplémentaire AF/LED de retardateur
- 10 Flash intégré
- 11 Bouton du flash
- 12 Bouton de réinitialisation de programme
- 13 Bouton de mode d'entraînement
- 14 Bouton de mode d'exposition
- 15 Interrupteur d'alimentation
- 16 Bouton de verrou AF/Réglage du diaphragme
- 17 Bouton de déverrouillage de l'objectif
- 18 Repère de montage de l'objectif
- 19 Sélecteur AF/MF
- 20 Griffe de dégagement de verre de visée

Nomenclatura

- 1 Contacto X directo
- 2 Contactos de flash exclusivos
- 3 Zapata de accesorios
- 4 Panel de visualización
- 5 Botón de compensación de exposición
- 6 Selector de margen de enfoque
- 7 Palanca de operación
- 8 Disparador
- 9 LED del disparador automático/Luz suplementaria de AF
- 10 Flash incorporado
- 11 Perilla del flash
- 12 Botón de reposición de programa
- 13 Botón de modo de accionamiento
- 14 Botón de modo de exposición
- 15 Interruptor principal
- 16 Botón de ajuste de abertura/Visión de AF
- 17 Botón de liberación del objetivo
- 18 Índice de montaje del objetivo
- 19 Selector de AF/MF
- 20 Uña de liberación de pantalla

- 21 Trageriemenöse
- 22 Vorblitz-Schalter
- 23 Sucherokular
- 24 Verschußvorhang
- 25 Zahnwalze
- 26 AE-Speichertaste (Belichtungswert)
- 27 Aufwickelspule
- 28 Rückwand-Entriegelungsstift
- 29 Filmkontrollfenster
- 30 Rückwandentriegelung
- 31 Filmkammer
- 32 DX-Kontakte
- 33 Kabelauslöseranschluß
- 34 Data-Back-Kontakte
- 35 Stativgewinde
- 36 Batteriefach-Deckel
- 37 Batteriefach-Schlitz
- 38 Filmrückspulschalter
- 39 Rückwand

- 21 Oeillet de fixation de courroie
- 22 Contacteur de sélecteur Pre-flash
- 23 Oculaire du viseur
- 24 Rideau du déclencheur
- 25 Couronne dentée
- 26 Bouton de verrou AE
- 27 Bobine
- 28 Goupille de dégagement du dos du boîtier
- 29 Fenêtre de vérification du film
- 30 Bouton de dégagement du dos du boîtier
- 31 Chambre du film
- 32 Contacts DX
- 33 Douille de déclencheur
- 34 Contacteurs du dos dateur
- 35 Filetage pour pied
- 36 Couvercle du compartiment de la pile
- 37 Clé du couvercle du compartiment de la pile
- 38 Contacteur de rembobinage du film
- 39 Dos du boîtier

- 21 Ojete de la correa
- 22 Interruptor selector de flash previo
- 23 Ocular del visor
- 24 Cortina del obturador
- 25 Rueda dentada
- 26 Botón de fijación de AE
- 27 Carrete
- 28 Apéndice para abrir el respaldo de la cámara
- 29 Ventanilla de comprobación de la película
- 30 Perilla de liberación del respaldo de la cámara
- 31 Cámara de la película
- 32 Contactos de DX
- 33 Conexión para accesorios
- 34 Contactos del respaldo de registro de datos
- 35 Receptáculo del trípode
- 36 Compartimiento/Cubierta de las pilas
- 37 Llave de la cubierta del compartimiento de la pila
- 38 Interruptor de rebobinado de la película
- 39 Respaldo de la cámara

< Camera Storage >

- Keep the camera away from heat, moisture and dust. Do not store it in a wardrobe drawer containing mothballs or in a laboratory where there are chemicals that will cause damage to it.
- If you are not likely to use the camera for an extended period of time, remove the battery to prevent damage due to liquid leakage.

< Battery precautions >

- Generally, the battery performance is reduced temporarily by low temperatures (under 0°C). If you are using the camera in cold weather, put it inside your clothing before shooting to keep the battery warm. The battery performance reduced by low temperatures will return to normal in ordinary temperatures.
- If battery poles are soiled with sweat, oil or grease, poor contact may result. Wipe both poles clean with a dry cloth before use.
- If you are going on a long trip, bring a new spare battery with you.
- Never throw the battery into fire, nor charge, short, disassemble or heat it because it is dangerous.
- If the battery is loaded with its plus (+) and minus (-) ends wrong, the camera will not operate.
- The 6V lithium battery (2CR5) cannot be recharged.
- Keep the battery out of children's reach.

- Lassen Sie die Kamera nicht lange an heißen Orten (z.B. Strand im Sommer, geparktes Auto in der Sonne), denn Kamera, Batterie und Film könnten darunter leiden.
- Reinigen Sie die Kamera gründlich nach dem Aufenthalt in feuchter oder staubiger Umgebung, z.B. Meer oder Gebirge. Feuchte und salzige Luft kann Korrosion bewirken, Sand und Staub die Funktion mechanischer Teile stören.
- Verwenden Sie zum Entfernen von Staub und Schmutz von Objektiv, Okular und Spiegel Druckluft oder einen Puste-Pinsel. Fingerabdrücke wischen Sie vorsichtig spiralförmig von der Mitte zum Rand mit einem Linsenreinigungstuch ab.
- Das Kameragehäuse reinigen Sie mit einem weichen Tuch. Nehmen Sie niemals organische Lösungsmittel wie Benzin oder Verdünnung.
- Wenn die Kamera aus der Kälte in warme Umgebung gelangt, kann das Objektiv beschlagen. Diese Erscheinung verschwindet nach kurzer Zeit von selbst, doch sollte man abrupte Temperaturwechsel möglichst vermeiden.
- Die Kamera enthält Hochspannungs-Schaltkreise. Versuchen Sie wegen der damit verbundenen Gefahr nie, die Kamera selbst zu öffnen.
- **Wenn Sie die Kamera länger nicht benutzt haben und damit wichtige Fotos machen wollen, z.B. auf Fernreisen oder einer Hochzeit, empfiehlt es sich, vorher einen Testfilm zu belichten, um sich von der einwandfreien Funktion zu überzeugen. Vergessen Sie die Reserve-Batterie nicht.**

- Die Kamera ist eine Präzisionsgerät. Lassen Sie sie nicht fallen, vermeiden Sie starke Erschütterungen.
- Bei extremer Hitze (Meeresstrand im Sommer) oder Kälte (unter 0°) kann die LCD-Anzeige erlöschen. Bei normaler Temperatur erscheint sie wieder.
- Mit dieser Kamera müssen Sie Zirkular-Polarfilter verwenden. Mit Linear-Polarfilter kann es zu Fehlbelichtungen kommen.

Hinweise zur Micro-Computer-Schutzschaltung

Diese Kamera ist mit einer Sicherheitsschaltung zum Schutz vor starker statischer Elektrizität ausgestattet. Nach ihrer Aktivierung kann es in seltenen Fällen vorkommen, daß die Kamera nicht mehr funktioniert. Schalten Sie sie aus und drücken Sie den Programm-Rückstellknopf. Dann schalten Sie die Kamera wieder ein.

<Kamera-Aufbewahrung>

- Halten Sie die Kamera fern von Hitze, Feuchtigkeit und Staub. Bewahren Sie sie nicht in Schubläden mit Mottenkugeln oder im Labor mit Chemikalien auf, um Schäden zu vermeiden.
- Wenn Sie die Kamera längere Zeit nicht benutzen, entfernen Sie die Batterie, um Schäden durch Auslaufen zu verhindern.

<Batteriehinweise>

- Wenn die Batterie länger niedrigen Temperaturen (unter 0°) ausgesetzt ist, läßt ihre Leistung nach. Bei Kälte bewahren Sie die Kamera am besten bis zum Fotografieren unter der Kleidung auf. Die Batterieleistung normalisiert sich nach Erwärmung auf übliche Temperaturen wieder.
- Wenn die Batteriepole durch Schweiß, Öl oder Fett verschmutzt sind, kann es Kontaktschwierigkeiten geben. Wischen Sie die Pole mit einem trockenen Tuch ab.
- Nehmen Sie eine Ersatzbatterie mit, wenn Sie auf eine längere Tour gehen.
- Verbrauchte Batterien dürfen nicht ins Feuer geworfen geladen, kurzgeschlossen oder auseinandergenommen werden, weil dies gefährlich ist.
- Wenn die Batterie mit vertauschten Plus (+)- und Minus (-) Polen eingelegt ist, funktioniert die Kamera nicht.
- Die 6V-Lithium-Batterie ist nicht wiederaufladbar.
- Halten Sie die Batterie außer Reichweite von Kindern.

Soin et précautions de l'appareil

- Ne pas laisser l'appareil dans des endroits chauds (sur une plage en été, dans une voiture stationnée sous les rayons directs du soleil, etc.) car l'appareil, le film et la pile pourraient en être affectés.
- Après avoir pris des photos au bord de la mer ou à la montagne, nettoyer l'appareil à fond. L'air salé peut être la cause d'une corrosion et le sable et la poussière affecteront les pièces de précision à l'intérieur de l'appareil.
- Pour retirer la poussière et la saleté qui se trouvent sur l'objectif et l'oculaire, utiliser une poire soufflante ou un pinceau pour objectif. S'il y a des empreintes digitales sur ces pièces, essuyer doucement avec un tissu pour objectif. Retirer la saleté et la poussière sur le miroir avec un pinceau pour objectif.
- Pour nettoyer le boîtier de l'appareil, essuyer avec un chiffon doux. Ne jamais utiliser de solvants organiques comme de la benzine et des diluants.
- L'objectif peut être embué si l'appareil est amené directement de l'extérieur où il fait froid dans une pièce chaude. Cette buée disparaîtra rapidement, il est tout de même conseillé d'éviter les changements de température brusques.
- Cet appareil contient des circuits haute tension. Ne jamais essayer de le démonter tout seul car cela est dangereux.
- **Si l'on prévoit d'utiliser l'appareil pour des événements importants comme par exemple un voyage à l'étranger ou un mariage, toujours l'essayer auparavant pour s'assurer qu'il fonctionne correctement. Il est également conseillé d'apporter une pile de secours avec soi.**
- L'appareil est un instrument de précision. Ne pas le laisser tomber et ne pas le heurter.

• L'affichage à cristaux liquides n'apparaîtra pas clair lorsqu'il fait chaud (p.e. sur une plage en été) ou lorsqu'il est froid (moins de 0°C), mais retournera à la normale à une température ordinaire.

< Remarque sur l'utilisation d'un filtre polarisant >

Lorsqu'un filtre polarisant (type linéaire) est utilisé sur cet appareil, votre photo peut être légèrement sous-exposée en raison de la nature de son système de mesure de la lumière.

Si vous désirez prendre des photos avec un filtre polarisant, il est recommandé d'utiliser un filtre polarisant circulaire.

Remarques sur le circuit de protection du micro-ordinateur

Cet appareil comprend un circuit de sécurité pour protection contre l'électricité statique importante. Bien que rarement, l'appareil peut ne pas fonctionner lorsque ce circuit a été activé. Dans ce cas, placez l'interrupteur d'alimentation sur la position "LOCK" et appuyez sur le bouton de réinitialisation de programme, puis utilisez de nouveau l'appareil pour prendre de photos.

< Rangement de l'appareil >

- Maintenir l'appareil à distance de la chaleur, de l'humidité et de la poussière. Ne pas le ranger dans le tiroir d'une armoire contenant des boules de naphthaline ou dans un laboratoire où se trouvent des produits chimiques pouvant le détériorer.

Cuidados de la cámara y precauciones

● Si vous ne prévoyez pas d'utiliser l'appareil pendant longtemps, retirez la pile pour éviter tout risque de dommage provoqué par une fuite du liquide.

<Précautions concernant la pile>

● En général, les performances de la pile sont temporairement réduites lorsqu'il fait froid (moins de 0°C). Si vous utilisez l'appareil par temps froid, placez-le dans vos vêtements jusqu'au moment de la prise de vues afin de conserver la pile au chaud.

Les performances de la pile réduites par la basse température redeviendront normales à une température ordinaire.

● Un mauvais contact sera provoqué si les pôles de la pile sont salis par de la sueur, de l'huile ou de la graisse. Essuyez les deux pôles avec un tissu sec avant l'utilisation.

● Si vous partez pour un long voyage, nous vous conseillons d'apporter une pile de rechange neuve avec vous.

● Ne jetez pas la pile dans un feu, ne la chargez pas, ne la court-circuitiez pas, ne la démontez pas et ne la chauffez pas car cela est dangereux.

● Si la pile est chargée avec ses extrémités plus (+) et moins (-) inversées, l'appareil ne fonctionnera pas.

● La pile au lithium de 6 V (2CR5) ne peut pas être rechargée.

● Ne pas laisser la pile à la portée des enfants.

● No deje la cámara en lugares calientes (en la playa en verano, en un automóvil estacionado bajo la luz directa del sol, etc.) durante mucho tiempo puesto que la cámara, película y pilas pueden verse afectadas adversamente.

● Después de tomar fotografías en el mar o montaña, límpie la cámara completamente. El aire con la sal del mar puede causar corrosión y la arena y polvo pueden afectar adversamente las partes de precisión de dentro de la cámara.

● Para extraer el polvo y suciedad del objetivo y ocular del visor, utilice un soplador de aire o una escobilla suave para objetivos. Si está sucio con huellas dactilares, límpiolo con cuidado usando una gasa para objetivos.

Extraiga el polvo y suciedad del espejo con una escobilla para objetivos.

● Para limpiar el cuerpo de la cámara, utilice un paño suave. Nunca utilice solventes orgánicos como son bencina y disolvente.

● El objetivo puede empañarse si se lleva la cámara desde una habitación caldeada al exterior donde hace frío. Desaparecerá pronto, pero es siempre bueno evitar cambios bruscos de temperatura.

● La cámara contiene circuitos de alta tensión. No intente nunca desmontarla ya que es peligroso.

● **Si va a utilizar la cámara para ocasiones importantes como pueden ser viajes al extranjero o una boda, asegúrese de probarla de antemano para asegurarse de que funciona correctamente. También es aconsejable llevar con usted un juego de pilas de recambio.**

● La cámara es un instrumento de precisión. Tenga cuidado de que no se caiga el suelo ni de darle golpes fuertes.

● El visualizador de cristal líquido no aparecerá claro en temperaturas calientes (por ej., en la playa en verano) o en temperaturas frías (por debajo de 0° C), pero volverá a estar claro en temperatura normal.

< Notas sobre el empleo de filtros de polarización >

Cuando se utilice un filtro de polarización (tipo lineal) en esta cámara, la foto puede quedar algo subexpuesta debido a la naturaleza de su sistema de telemetría.

Si usted quiere fotografiar con un filtro de polarización, le recomendamos emplear un filtro de polarización circular.

Observaciones sobre el circuito de protección de la microcomputadora

Esta cámara incorpora un circuito de seguridad para protegerla contra electricidad estática fuerte. A veces, la cámara puede fallar al operar cuando se ha activado el circuito, pero es muy raro. En este caso, ajuste el interruptor principal en posición "LOCK" y presione el botón de reposición de programa, después opere la cámara de nuevo y dispáre.

< Almacenaje de la cámara >

● Mantenga la cámara alejada del calor, humedad y polvo.

No la guarde en armarios o cajones que contengan bolas de naftalina ni en laboratorios donde haya productos químicos que puedan dañarla.

● Si no va a utilizar la cámara durante algún tiempo, extraiga las pilas para evitar daños debidos a fugas de líquido.

< Precauciones sobre las pilas >

● Normalmente, el rendimiento de las pilas se reduce temporalmente con temperaturas bajas (por debajo de 0° C). Si va utilizar la cámara en clima frío, protéjala con sus ropas antes de disparar para mantener las pilas calientes. El rendimiento de las pilas reducido por las temperaturas bajas volverá a ser normal con la temperatura normal.

● Si las polaridades de las pilas están sucias con sudor, aceite o grasa, puede resultar en mal contacto. Limpie ambas polaridades con un paño seco antes de su uso.

● Si va a hacer un largo viaje, lleve con usted pilas nuevas de recambio.

● Nunca tire las pilas en el fuego, no las cargue, cortocircuite, desmonte ni caliente ya que es muy peligroso.

● Si se cargan las pilas con las polaridades positiva (+) y negativa (-) incorrectamente, la cámara no operará.

● La pila de litio de 6V (2CR5) no se puede recargar.

● Mantenga las pilas fuera del alcance de los niños.

Monitoranzeigen und Sucheranzeigen

< Monitoranzeigen >

Mit dem Einschalten erscheinen die Informationen auf dem Monitor. Verschußzeit- und Blendenanzeige erlöschen nach 16 Sekunden, um Strom zu sparen. Bei Antippen des Auslösers, der Belichtungs- oder AF-Speichertaste erscheinen sie wieder.

(Die Abbildung zeigt alle möglichen Informationen und entspricht nicht der praktischen Anzeige)

- ① Programmautomatik-Symbol
- ② Zeitvorwahl/Blendenaustomatik-Symbol
- ③ Manuell-Belichtungs-Symbol
- ④ Blendenvorwahl/Zeitautomatik-Symbol

(①—④ stehen für Belichtungsarten, Vier Belichtungsarten stehen zur Verfügung.)

- ⑤ Verschußzeit/Filmempfindlichkeit

(Normalerweise wird die Verschußzeit angezeigt. Wenn der Film eingelegt und auf Bild "1" transportiert wird, ist Empfindlichkeit (ISO) zu sehen.)

- ⑥ ISO-Anzeige

(Diese Anzeige wird mit der Empfindlichkeit angezeigt, wenn der Film eingelegt und auf Bild "1" transportiert wird.)

- ⑦ Blendenwert
- ⑧ Fokussierbereichsanzeige
- ⑨ Bildzählwerk

(zählt bei jedem Transportschritt um ein Bild weiter)

- ⑩ Filmtransport/Rückspul-Symbol

(Zeigt aktuelle Filmfunktion in der Kamera an.)

- ◻ : Film wird richtig transportiert (erscheint).

- ◻◀ : Film wird zurückgespult (◀ blinkt).

- ◻ : Rückspulung beendet (blinkt).

- ⑪ Batteriewarn-Symbol (erscheint bei erschöpfter Batterie)

- ⑫ Einzelbelichtungs-Symbol

- ⑬ Serienbelichtungs-Symbol

- ⑭ Selbstauslöser-Symbol

- ⑮ Fokus-Falle-Funktions-Symbol

(⑫—⑮ stehen für Filmtransportfunktionen. Vier Funktionen stehen zur Wahl.)

- Belichtungskorrekturanzeige

< Sucheranzeigen >

① Fokuszone

Richten Sie diese Zone auf das Hauptmotiv.

② Mattscheibe

③ Programmautomatik-Symbol (grünes "P")

Leuchtet auf, wenn Programmautomatik als Belichtungsart gewählt wurde. Es blinkt bei aktiviertem Programm-Shift. Näheres S. 84.

④ Fokus-Bestätigung (grün)

Leuchtet auf, wenn Scharfeinstellung in der Fokuszone stimmt.

● (leuchtet) : richtig fokussiert

⦿ (blinkt) : Fokussieren nicht möglich

* bei manueller Fokussierung leuchtet es bei richtiger Scharfeinstellung ebenfalls.

⑤ Belichtungs-Warn-LED (rot)

Ⓐ **Verwacklungs-/Fehlbelichtungs-Warn-LED:** Sie blinkt periodisch, wenn eine lange Verschlusszeit in Programm-, Blenden- oder Zeitautomatik gewählt wurde und Verwacklungsgefahr besteht.

Sie blinkt kontinuierlich, wenn eine richtige Belichtung nicht möglich ist, weil das Motiv außerhalb des Meßbereichs der Kamera liegt.

Ⓑ **Belichtungsabgleich-LED:** Sie leuchtet auf, wenn bei manueller Zeit- und Blendeneinstellung die Belichtung stimmt, sie blinkt bei Über- oder Unterbelichtung.

⑥ Blitz-Symbol (grünes "⚡")

Wenn Sie mit dem eingebauten oder einem externen Blitz (als Zubehör) fotografieren, leuchtet dieses Symbol auf, wenn der Blitz voll geladen ist. Mit dem eingebauten Blitz blinkt das Symbol, wenn das Motiv außerhalb der Blitzreichweite liegt. Gehen Sie in diesem Fall näher an das Motiv heran, bis das Symbol kontinuierlich leuchtet. (Näheres S. 101.)

Affichage du panneau et Affichage dans le viseur

< Affichage du panneau >

Le panneau d'affichage indique les informations au moment où l'interrupteur d'alimentation de l'appareil est enclenché. Les données de vitesse d'obturation et d'ouverture disparaîtront après 16 secondes pour économiser l'énergie.

Pour les refaire apparaître, appuyez à mi-course sur le déclencheur ou actionnez le bouton de verrou AF ou le bouton de verrou AE.

(Cette illustration indique toutes les informations disponibles pour référence. Elle ne représente toutefois pas des données réelles.)

① Indicateur d'exposition automatique programmée

② Indicateur d'exposition automatique à priorité à la vitesse

③ Indicateur d'exposition manuelle

④ Indicateur d'exposition automatique à priorité au diaphragme
(①—④ représentent les modes d'exposition. Quatre modes d'exposition sont disponibles.)

⑤ Vitesse d'obturation/Sensibilité du film

Normalement, la vitesse d'obturation est indiquée. Lorsque le film est chargé et avancé en position pour la première photo, la sensibilité (ISO) du film est indiquée.

⑥ Indicateur ISO

(Cette marque est affichée avec la sensibilité du film lorsque le film est chargé et avancé en position pour la première photo.)

⑦ Diaphragme

⑧ Indicateur de portée de mise au point

⑨ Compteur de vues

(Ce compteur avance de un chaque fois que le film est avancé. De plus, il indique la durée écoulée (en secondes) pendant une exposition prolongée.

10 Marque d'avance/rembobinage du film
(Indique l'état du film dans l'appareil.)

11 : Le film avance correctement (allumé)

12 : Le film est rembobiné (◀ clignotant)

13 : Le rembobinage est terminé (clignotant)

14 Marque d'avertissement de pile

(Elle apparaît lorsque la pile est épuisée.)

15 Indicateur de mode de prise de vues unique

16 Indicateur de mode de prise de vues continue

17 Indicateur de mode de retardateur

18 Indicateur de mode capture-mise au point

(12—18 représentent les modes d'entraînement. Quatre modes d'entraînement sont disponibles).

19 Indicateur de compensation d'exposition

(Il indique la valeur de compensation lorsque la compensation d'exposition est utilisée.)

<Affichage dans le viseur>

1 Cadre de mise au point

Dirigez ce cadre vers le sujet sur lequel vous voulez effectuer la mise au point.

2 Verre de visée dépoli

3 Marque de mode de programme ("P" en vert)

Cette marque apparaît lorsque le mode d'exposition est réglé sur le mode d'exposition automatique programmé. Elle clignote lorsque le programme est changé. Pour les détails, reportez-vous à la page 84.

4 LED de bonne mise au point (vert)

Cette LED s'allume lorsque le sujet dans le cadre de mise au point est correctement net.

● (Allumée) : Le sujet est bien net.

◐◑ (Clignote) : La mise au point n'est pas possible.

* Dans le mode de mise au point manuelle, cette marque ne s'allume que lorsque le sujet est bien net. Elle ne clignote pas lorsque la mise au point n'est pas possible.

5 LED d'avertissement d'exposition (rouge)

A LED d'avertissement de bougé de l'appareil/exposition incorrecte

Elle clignote de manière intermittente lorsqu'une vitesse d'obturation lente a été sélectionnée dans le mode d'exposition automatique programmée, le mode d'exposition automatique avec priorité à la vitesse ou le mode d'exposition automatique avec priorité au diaphragme pour vous avertir d'un risque de bougé de l'appareil.

Elle clignote de manière continue lorsqu'il n'est pas possible d'obtenir une exposition correcte car le sujet ne se trouve pas dans la portée de couplage du système d'exposition de l'appareil.

B LED d'indicateur d'exposition correcte : Elle s'allume lorsque l'exposition (vitesse d'obturation et diaphragme) réglée dans le mode d'exposition manuelle est correcte. Elle clignote si l'exposition n'est pas correcte. (Pour les détails, voir page 64).

6 Marque du flash ("⚡" en vert)

Si vous prenez des photos avec le flash incorporé ou le flash spécial (accessoire optionnel), cette marque apparaît lorsque le flash est complètement chargé. Avec le flash incorporé, elle clignote également lorsque la distance de prise de vues n'est pas dans les limites de la portée efficace du flash. Dans ce cas, changez la distance de prise de vues de sorte que cette marque reste allumée. (Pour les détails, voir page 101).

Panel de visualización y Visualizaciones del visor

< Panel de visualización >

El panel de visualización muestra la información en el momento en que se conecta el interruptor de alimentación de la cámara. Los datos de velocidad y abertura del obturador desaparecerán después de 16 segundos para ahorrar energía. Para visualizar los datos de nuevo, presione el disparador hasta la mitad u opere el botón de fijación de AF o botón de fijación de AE.

(Esta ilustración muestra toda la información disponible como referencia. Sin embargo, no representa los datos actuales.)

- ① Indicador de exposición automática programada
- ② Indicador de exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador
- ③ Indicador de exposición manual
- ④ Indicador de exposición automática con prioridad en la abertura
- (①—④ representan los modos de exposición. Están disponibles cuatro modos de exposición.)
- ⑤ Velocidad del obturador/Sensibilidad de la película (Normalmente, muestra la velocidad del obturador. Cuando se carga la película y avanza hasta el primer fotograma, muestra la sensibilidad de la película (ISO).)
- ⑥ Indicador del valor ISO
- (Esta marca se visualiza con la sensibilidad de la película cuando se ésta se carga y avanza hasta el primer fotograma.)
- ⑦ Valor de abertura
- ⑧ Indicador del margen de enfoque
- ⑨ Contador de exposiciones
- (Avanza de uno en uno cada vez que la película se bobina. También, muestra el tiempo transcurrido en segundos durante la exposición de pose.)

- ⑩ Marca de avance/rebobinado de la película (Muestra las condiciones de la película de la cámara.)
 - ⑩— : La película está avanzando correctamente (encendida)
 - ⑩— : La película se está rebobinado (◀ parpadeando)
 - ⑩— : Rebobinado completo (parpadeando)
- ⑪ Marca de advertencia de las pilas (Aparece cuando las pilas se han agotado.)
- ⑫ Indicador del modo de disparo de fotograma en fotograma
- ⑬ Indicador del modo de disparo continuo
- ⑭ Indicador del modo de disparador automático
- ⑮ Indicador del modo de enfoque instantáneo
- (⑫—⑮ representan los modos de accionamiento. Están disponibles cuatro modos de accionamiento.)
- ⑯ Indicador de compensación de exposición (Muestra el valor de compensación cuando se realiza la compensación de exposición.)

< Visualizaciones del visor >

- ① **Marco de enfoque**
Diríjalo hacia el sujeto que quiere enfocar.
- ② **Pantalla mate**
- ③ **Marco del modo programado ("P" en verde)**
Aparece cuando se ajusta el modo de exposición al modo de exposición automática programado. Parpadea cuando se cambia el programa. Para más detalles, consulte la página 84.
- ④ **LED de enfoque correcto (verde)**
Se enciende cuando el sujeto del marco de enfoque está nítidamente enfocado.
 - (encendido) : El sujeto está nítidamente enfocado.
 - ⦿ (parpadeando) : El enfoque no es posible

* En el modo de enfoque manual, se enciende sólo cuando el sujeto está nítidamente enfocado. Pero no parpadea cuando no es posible el enfoque.

④ LED de advertencia de exposición (rojo)

Ⓐ LED de vibraciones de la cámara/exposición incorrecta:

Parpadea intermitentemente cuando se ha seleccionado la velocidad del obturador lenta en el modo de exposición automática programada, exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador o exposición automática con prioridad en la abertura, para advertirle de que ocurren vibraciones en la cámara.

Parpadea continuamente cuando es imposible obtener la exposición correcta debido a que el sujeto no está dentro del margen de acoplamiento del sistema de exposición de la cámara.

Ⓑ LED indicador de exposición correcta: Se enciende cuando la exposición (velocidad y abertura del obturador) ajustada en el modo de exposición manual es correcta. Parpadea si la exposición no es correcta. (Para más detalles consulte la página 65.)

⑥ Marca del flash ("⚡" en verde)

Si está disparando con el flash incorporado o con el flash exclusivo (accesorio opcional), esta marca se enciende cuando el flash está totalmente cargado. Con el flash incorporado, también parpadea cuando la distancia de disparo no está dentro del margen efectivo. En este caso, cambie la distancia de disparo de forma que se encienda establemente.

(Para más detalles consulte la página 101.)

Ansetzen und Abnehmen des Objektivs

< Ansetzen >

Entfernen Sie zuerst den Gehäusedeckel der Kamera und den Rückdeckel des Objektivs durch Drehung gegen den Uhrzeigersinn.

Bringen Sie dann die roten Punkte von *Objektiv* und Objektiventriegelung der Kamera in Übereinstimmung, *setzen* Sie das Objektiv ein und drehen Sie es im Uhrzeigersinn, bis es mit einem Klicken einrastet.

● Drücken während des Einsetzens nicht auf den Objektiventriegelungsknopf.

< Abnehmen >

Bei gedrücktem Entriegelungsknopf drehen Sie das Objektiv gegen den Uhrzeigersinn, soweit wie es geht, und ziehen es

dann nach heraus. Setzen Sie danach die Gehäusedeckel auf die Kamera und den Rückdeckel auf das Objektiv.

● Fassen Sie beim Ansetzen und Abnehmen des Objektivs nicht auf die Linsenoberflächen und in das Innere der Kamera.

● Vermeiden Sie mit eingelegtem Film direkte Sonneneinstrahlung beim Objektivwechsel.

Montage et démontage de l'objectif

< Montage >

Retirez tout d'abord le capuchon de l'objectif et le couvercle du boîtier de l'appareil en les tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Alignez ensuite le point rouge situé à l'arrière de l'objectif avec le point rouge (repère de montage de l'objectif) sur le bouton de déverrouillage d'objectif de l'appareil, enfoncez l'objectif dans le boîtier et tournez-le dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il se verrouille en émettant un déclic.

● N'appuyez pas sur le bouton de déverrouillage d'objectif en montant l'objectif.

< Démontage >

En appuyant sur le bouton de déverrouillage d'objectif de l'appareil, tournez l'objectif dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il arrive en butée, puis retirez-le en le tirant vers l'avant. Après avoir retiré l'objectif, remettez toujours le capuchon de l'objectif et le couvercle du boîtier de l'appareil en place.

● Ne touchez pas la surface de l'objectif ni l'intérieur de l'appareil lors du montage et du démontage de l'objectif.

● Si vous changez l'objectif alors qu'il y a un film dans l'appareil, faites attention à éviter la lumière directe du soleil.

Montaje y desmontaje del objetivo

< Montaje >

Primero, extraiga la tapa del cuerpo de la cámara y la tapa posterior del objetivo girándolas hacia la izquierda.

Después, alinee el punto rojo de la parte posterior del objetivo con el punto rojo (índice de montaje del objetivo) del botón de liberación del objetivo de la cámara, presione hacia adentro el objetivo y gírelo hacia la derecha hasta que se bloquee con un sonido seco.

● No presione el botón de liberación cuando monte el objetivo.

< Desmontaje >

Mientras presiona el botón de liberación del objetivo, gire el objetivo hacia la izquierda al máximo, después extráigalo tirando de él hacia adelante. Después de desmontar el objetivo, asegúrese de colocar la tapa del objetivo y tapa del cuerpo en la cámara.

● No toque la superficie del objetivo y el interior de la cámara cuando monte y desmonte el objetivo.

● Si cambia el objetivo cuando hay película dentro de la cámara, evite la luz del sol directa.

Einlegen der Batterie

1 Stecken Sie eine Münze in den Schlitz des Batteriefachdeckels und drehen Sie ihn in Pfeilrichtung, bis das Symbol "⌚" mit der Markierung "—" übereinstimmt und Sie den Deckel abnehmen können.

2 Legen Sie die 6V-Lithium-Batterie (2CR5) richtig wie gezeigt in das Batteriefach.

3 Schließen Sie den Batteriefachdeckel und drehen Sie den Schlitz in "⌚" in seine Ausgangsstellung "⌚".

Mise en place de la pile

1 Avec une pièce, tournez la clé du couvercle du compartiment de la pile qui se trouve au bas de l'appareil dans le sens de la flèche jusqu'à ce que la marque "⌚" se trouve en ligne avec la marque "—", puis retirez le couvercle.

2 Insérez la pile au lithium de 6 V (2CR5) correctement dans le compartiment de la pile, de la manière illustrée à l'intérieur du compartiment.

3 Refermez le couvercle du compartiment de la pile et ramenez la clé de "⌚" sur sa position d'origine "⌚".

Carga de la pila

1 Con una moneda, gire la llave de la cubierta del compartimiento de la pila que se encuentra en la parte inferior de la cámara, en la dirección de la flecha hasta que la marca "⌚" esté alineada con la marca "—", después extraiga la cubierta.

2 Inserte la pila de litio de 6V (2CR5) correctamente en el compartimiento de las pilas como se ilustra dentro del compartimiento.

3 Cierre la cubierta del compartimiento de las pilas y retorne la llave desde la posición "⌚" a su posición original "⌚".

Hauptschalter

Mit dem Hauptschalter wird die Kamera ein- oder ausgeschaltet. In Stellung "ON" ist die Kamera aktiviert, bei "LOCK" abgeschaltet.

• Wenn Sie die Kamera nicht benutzen, schalten Sie auf "LOCK", um versehentliches Auslösen zu vermeiden.

< Batteriekontrolle >

Solange die Batteriewarnung "  " nicht auf dem Monitor erscheint, ist die Batteriespannung normal.

Batteriewechsel: Erscheint das Symbol "  " im Monitor, ist es Zeit für einen Batteriewechsel. Öffnen Sie das Batteriefach und tauschen Sie die Batterie gegen eine neue aus.

• Obwohl Sie noch fotografieren können, wenn das Symbol "  " erscheint, sollte die Batterie sobald wie möglich gewechselt werden. Wenn die Spannung unter den nötigen Mindestwert fällt, blinkt oder erlischt das Symbol "  ", und die Kamera funktioniert nicht mehr.

Interrupteur d'alimentation

L'interrupteur d'alimentation permet de mettre l'appareil sous tension et de l'arrêter. S'il est placé sur la position "ON", l'interrupteur d'alimentation de l'appareil est enclenché.

S'il est placé sur "LOCK", l'interrupteur d'alimentation est désenclenché.

• Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, placez l'interrupteur d'alimentation sur la position "LOCK" pour éviter tout déclenchement accidentel.

< Vérification de la pile >

Si la marque d'avertissement de la pile "  " n'apparaît pas dans le panneau d'affichage, cela signifie que la pile dispose encore de sa tension normale.

Remplacement de la pile : Si la marque "  " apparaît dans le panneau d'affichage, il est temps de remplacer la pile. Ouvrez le couvercle du compartiment de la pile et remplacez-la par une nouvelle pile.

• Bien que vous puissiez encore prendre des photos lorsque la marque "  " est apparue, il est recommandé de remplacer la pile dès que possible. Si la tension de la pile a chuté en dessous de sa limite spécifiée, la marque "  " clignotera et disparaîtra et l'appareil ne fonctionnera plus.

Interruptor principal

El interruptor principal conecta y desconecta la cámara. Si se ajusta en posición "ON", el interruptor de alimentación de la cámara se conecta.

• Si se ajusta en posición "LOCK" el interruptor de alimentación se desconecta.

< Comprobación de la pila >

Si la marca de advertencia de la pila "  " no aparece en el panel de visualización, significa que la pila tiene su tensión normal.

Reemplazo de la pila: Si la marca "  " Se enciende en el panel de visualización, es momento de cambiar la pila. Abra la cubierta del compartimiento de la pila y reemplázela por otra nueva.

• Aunque puede seguir tomando fotografías aunque la marca "  " se encienda, se recomienda cambiar la pila lo antes posible. Si la tensión de la pila cae por debajo de su límite especificado, la marca "  " parpadeará o se apagará y la cámara no podrá ser operada.

Filmeinlegen

1 Stellen Sie den Hauptschalter auf "ON", öffnen Sie die Kamerarückwand und legen Sie den DX-kodierten Film ein.

Schieben Sie die Rückwandentriegelung mit gedrücktem Knopf nach unten und öffnen Sie die Rückwand.

Zum Einlegen der Patrone schieben Sie zuerst die Vertiefung im Boden über den Schaft oben in der Filmkammer, damit sie in der richtigen Position liegt.

• Verwenden Sie DX-kodierten Film. Damit stellt die Kamera die Filmempfindlichkeit automatisch ein. Bei Filmen ohne DX-Kodierung belichtet die Kamera wie ISO 100/21°.

Hinweis zum Verschlussvorhang

Die dünnen Lamellen des Vorhangs sind sehr empfindlich. Berühren Sie sie nicht mit den Fingern oder der Filmflasche. Achten Sie besonders darauf, nicht auf den Auslöser zu drücken, solange die Lasche noch über dem Vorhang liegt.

• Achten Sie darauf, die DX- und Data-Back-Kontakte nicht zu berühren oder zu verschmutzen.
• Vermeiden Sie beim Filmeinlegen oder -wechsel direkte Sonneneinstrahlung.

Chargement du film

1 Mettez l'interrupteur d'alimentation sur la position "ON", ouvrez le dos de l'appareil et chargez le film codé DX.

Enfoncez le bouton de déchargement du dos de l'appareil tout en enfonçant le bouton situé dessus et ouvrez le dos de l'appareil. Pour insérer le film, placez tout d'abord l'extrémité évidée de la cartouche dans l'arbre situé au haut de la chambre du film et poussez-la à l'intérieur. Il se mettra normalement en position.

• Utilisez un film codé DX. Avec les films codés DX, la sensibilité du film de l'appareil sera automatiquement réglée pour la sensibilité du film utilisé.

Avec les films non codés DX, la sensibilité du film de l'appareil sera automatiquement réglée à ISO 100.

Remarques sur le rideau de l'obturateur

Comme le rideau de l'obturateur est une pièce de précision, ne le touchez jamais avec les doigts et ne le poussez pas avec l'extrémité du film. Ne déclenchez jamais, sous aucun prétexte, l'obturateur alors que l'extrémité du film est sur le rideau de l'obturateur.

• Faites attention à ne pas toucher les contacts DX ni les contacts du dos dateur.
• Lors du chargement et du déchargement du film, éviter la lumière directe du soleil.

Carga de la película

1 Ajuste el interruptor principal en posición "ON", abra el respaldo de la cámara y cargue la película con código DX.

Presione hacia abajo la perilla de liberación del respaldo de la cámara mientras presiona el botón y abra el respaldo de la cámara. Para insertar la película, acople primero el extremo del cartucho en el eje ubicado en la parte superior de la cámara para la película y presione hacia adentro. Se acoplará suavemente en su posición.

• Utilice película con código DX. Con película DX en la cámara, la sensibilidad de la película se ajustará automáticamente a la sensibilidad de la película que está utilizando. Con película sin código DX, la sensibilidad de la película se ajustará automáticamente a ISO 100.

Observaciones sobre la cortina del obturador

Puesto que la cortina del obturador es una parte de precisión, nunca la toque con los dedos ni la presione con la punta de la película.

No accione nunca el obturador mientras la punta de la película está en la cortina del obturador.

• Tenga cuidado de no tocar ni ensuciar los contactos DX y contactos del respaldo de registro de datos.
• Cuando cargue y descargue la película, evite la luz directa del sol.

2 Schieben Sie den Filmanfang unter die orangefarbene Markierung "—" und schließen Sie die Rückwand.

Achten Sie darauf, daß die Perforation über den Zähnen der Transportwalze liegt und sich der Film nicht hochbiegt (siehe Abbildung).

Sobald die Rückwand geschlossen ist, wird der Film automatisch bis zum ersten Bild vorgespult.

- Wenn der Film richtig transportiert wird, erscheint im Monitor die "1" und das Symbol "Q—".

Ist das nicht der Fall, wird der Film nicht richtig transportiert. Öffnen Sie die Kamera und legen Sie den Film neu ein.

- Im Filmkontrollfenster erkennen Sie, ob ein Film eingelegt ist und bei DX-Filmen auch den Filmtyp.

2 Insérez l'extrémité du film sous la marque orange "—" et refermez le dos de l'appareil.

Engagez les perforations du film sur les dents de la bobine et assurez-vous que le film ne flotte pas (voir l'illustration).

Dès que vous refermez le dos de l'appareil, le film avance automatiquement en position pour la première photo.

- Si le film avance correctement, le compteur de vues dans le panneau d'affichage indique "1" et la marque de la cartouche "Q—" apparaît.

Si le compteur de vues n'avance pas de "0" et que la marque "Q—" n'apparaît pas, le film n'avance pas correctement. Ouvrez le dos de l'appareil et rechargez correctement le film.

- La fenêtre de vérification du film vous permet de vérifier s'il y a un film dans l'appareil ou pas.

2 Inserte la punta de la película debajo de la marca naranja "—" y cierre el respaldo de la cámara.

Engrane las perforaciones de la película con los dientes de la rueda dentada y asegúrese de que la película no está separada (vea la ilustración).

Tan pronto usted cierre el respaldo de la cámara, la película avanzará automáticamente hasta el primer fotograma.

- Si la película avanza correctamente, el contador de exposiciones del panel de visualización mostrará "1" y la marca del cartucho "Q—" se encenderá. Si el contador de exposiciones no se mueve desde "0" y la marca "Q—" no se enciende, la película no avanza correctamente. Abra el respaldo de la cámara y cargue de nuevo la película correctamente.

- La ventanilla de comprobación de la película le permite comprobar si hay o no hay película en la cámara.

Sichere Kamerahaltung

Voraussetzung für scharfe Fotos ist eine ruhige Kamerahaltung. Da die meisten unscharfen Bilder durch Verwackeln entstehen, sollten sie den richtigen Umgang mit der Kamera üben, bis Sie ihn beherrschen. Stützen Sie die Kamera mit der Fläche der linken Hand und fassen Sie mit der rechten Hand den Griff, so daß der Zeigefinger auf dem Auslöser liegt. Drücken Sie den linken Ellenbogen leicht gegen Ihren Körper und die Kamera an die Stirn, so daß die durch den Sucher blicken können. Entspannen Sie Ihre rechte Hand, wenn Sie auf den Auslöser drücken. Je nach Bildaufbau wird die Kamera waagrecht oder senkrecht gehalten. Suchen Sie für beide Positionen eine entspannte Haltung. Es empfiehlt sich wenn möglich, sich mit dem Körper oder die Kamera an einem festen Halt abzustützen, z.B. einem Bauwerk oder einem Baum.

Maintien de l'appareil

Pour prendre de belles photos bien nettes, il est important de bien maintenir l'appareil. Comme un bougé de l'appareil est la cause la plus fréquente des photos floues, nous vous conseillons de pratiquer jusqu'à ce que vous deveniez familier avec l'appareil. Placez l'appareil dans la paume de la main gauche, maintenez-le par la poignée avec la main droite et placez l'index légèrement sur le déclencheur. Collez l'épaule gauche au corps, pressez légèrement l'appareil contre la face et regardez à travers le viseur. Détendez la main droite et appuyez doucement sur le déclencheur. Selon la composition de l'image, l'appareil peut être maintenue horizontalement ou verticalement. Dans tous les cas, étudiez la position de l'appareil avec laquelle vous êtes confortable. Il est également conseillé de supporter le corps ou l'appareil contre un bâtiment, un arbre, etc.

Sujeción de la cámara

Para tomar fotografías bellas y nítidas, es importante sujetar la cámara sin movimientos. Puesto que las vibraciones de la cámara son a menudo la causa de fotografías borrosas, practique repetidamente hasta que se familiarice con la cámara. Coloque la cámara en la palma de la mano izquierda, sujete la cámara mediante la empuñadura con la mano derecha y coloque el dedo índice ligeramente en el disparador. Junte su codo izquierdo al cuerpo, presione la cámara ligeramente hacia su cara y mire a través del visor. Relaje la mano derecha y presione el disparador. Dependiendo de la composición, la cámara puede sujetarse horizontalmente y verticalmente. En cualquier caso, estudie la posición más confortable para usted. También es bueno sujetar su cuerpo o la cámara contra un edificio, árbol, etc.

Wahl der Betriebsart

Wählen Sie die drei Betriebsfunktionen (Fokussier-, Belichtungs-, Filmtransportfunktion) Ihrem Motiv und Ihren Vorstellungen entsprechend ein.

Fokussierart Mode de mise au point Modo de enfoque

AF (Autofokus)
AF (Exposition automatique)
AF (enfoque automático)
MF (manuelle Fokussierung)
MF (Exposition manuelle)
MF (enfoque manual)

mit AF/MF- Wählhebel
Réglez le sélecteur AF/MF
Ajuste en selector AF/MF

Réglage des modes de prise de vues

Réglez les trois modes de prise de vues (mode de mise au point, mode d'exposition et mode d'entraînement) comme il convient en fonction du sujet photographié et des conditions.

Belichtungsart Mode d'exposition Modo de exposición

Programmautomatik (PROGRAM)
Exposition automatique programmée (PROGRAM)
Exposición automática programada (PROGRAM)
Zeitautomatik (Av)
Exposition automatique avec priorité au diaphragme (Av)
Exposición automática con prioridad en la abertura (Av)
Blendenautomatik (Tv)
Exposition automatique avec priorité à la vitesse (Tv)
Exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador (Tv)
manuelle Belichtungseinstellung (M)
Exposition manuelle (M)
Exposición manual (M)

durch Druck auf Belichtungsartentaste
Changez avec le bouton de mode d'exposition
Conmute con el botón de modo de exposición

Ajuste de los modos de disparo

Ajuste los tres modos de disparo (modo de enfoque, modo de exposición y modo de accionamiento) dependiendo de su objeto a disparar y las condiciones deseadas.

Transportart Mode d'entraînement Modo de accionamiento

Einzelbild ()
Prise de vues unique ()
Disparo de fotograma en fotograma ()
Serienbelichtung ()
Prise de vues continue ()
Disparo continu ()
Selbstausslöser ()
Retardateur ()
Disparador automático ()
Fokus-Falle ()
Capture-mise au point ()
Enfoque instantáneo ()

durch Druck auf Transportartentaste
Changez avec le bouton de mode d'entraînement
Conmute con el botón de modo de accionamiento

Wählen Sie automatische oder manuelle Scharfeinstellung mit dem AF/MF- Wählschalter.

- Für automatische Fokussierung stellen Sie ihn auf "AF".
- Für manuelle Fokussierung stellen Sie ihn auf "MF".

Choisissez la mise au point automatique ou la mise au point manuelle avec le levier de sélecteur AF/MF.

- Si vous voulez la mise au point automatique, placez le sélecteur sur la position "AF".
- Si vous voulez la mise au point manuelle, placez le sélecteur sur la position "MF".

Escoja el enfoque automático o enfoque manual con el selector de AF/MF.

- Si quiere enfocar automáticamente, ajuste el selector en posición "AF".
- Si quiere enfocar manualmente, ajuste el selector en posición "MF".

■ Fokussierbereichswahltaste

Wenn in der AF-Fokussierart die Entfernung zum Motiv ungefähr feststeht, kann die Fokussierzeit durch Vorwahl des Entfernungsbereichs mit Hilfe der Fokussierbereichswahltaste verkürzt werden.

Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, wechselt der Bereich wie unten angegeben. Der gewählte Bereich wird auf dem Monitor angezeigt.

Wählen Sie den günstigsten Bereich für Ihr Motiv.

Voller Fokussierbereich
(von unendlich bis zur kürzesten Entfernung)



Fern-Fokussierbereich
(von unendlich bis ca. 3 m)



Nah-Fokussierbereich
(von ca. 3 m bis zur kürzesten Entfernung)

- Die Fokussierbereichswahltaste ist besonders nützlich zum Fotografieren mit Tele- oder Makro-Objektiven

- Durch Betätigen des Hauptschalters oder der Programmrückstelltaste wird automatisch der volle Fokussierbereich eingestellt.

- Bei Verwendung des AF-Konverters erscheint im Monitor der eingestellte Fokussierbereich, genutzt wird aber immer der volle Bereich.

■ Sélecteur de portée de mise au point

Dans le mode de mise au point automatique, si la distance appropriée de l'appareil au sujet est connue, la durée nécessaire pour la mise au point peut être réduite en limitant la portée de mise au point à l'aide du sélecteur de portée de mise au point. Chaque fois que le bouton est enfoncé, le mode change comme indiqué ci-dessous et le mode affiché dans le panneau d'affichage est le mode actuellement réglé. Choisissez le mode désirée qui convient le mieux à votre sujet.

Mode de mise au point sur toute la portée (Mise au point de l'infini à la distance la plus proche)



Mode distant (Mise au point de l'infini à environ 3 m)



Mode rapproché (Mise au point d'environ 3 m à la distance la plus proche)

- Le sélecteur de portée de mise au point est pratique lors de la prise de vues avec un téléobjectif ou un objectif macro.

- Le mode de portée de mise au point se réinitialisera tout seul sur le mode de mise au point sur toute la portée lorsque l'interrupteur d'alimentation ou le bouton de réinitialisation de programme est actionné.

- Lorsqu'un convertisseur AF est monté, la portée de mise au point qui est réglée sera affichée dans le panneau d'affichage, mais l'appareil fonctionnera toujours dans le mode de mise au point sur toute la portée.

■ Selector del margen de enfoque

En el modo de enfoque automático, si la distancia aproximada desde la cámara al sujeto se conoce de antemano, el tiempo necesario para enfocar puede reducirse limitando el margen de enfoque con la ayuda del selector del margen de enfoque. Cada vez que se presiona el botón, el modo se conmuta como se muestra abajo y el modo visualizado en el panel de visualización es el modo que se ha ajustado. Escoja el modo deseado para adecuarlo al objeto.

Modo de enfoque de margen completo
(Enfoque desde distancia infinita a más cercana)



Modo de distancia lejana
(Enfoque desde infinito a 3 metros)



Modo de distancia cercana
(Enfoque desde distancia de 3 m a más cercana)

- El selector del margen de enfoque es útil cuando se toman fotografías con un teleobjetivo o un macroobjetivo.
- El modo del margen de enfoque se repondrá por sí mismo al modo de margen completo cuando se opere el interruptor principal o botón de reposición de programa.

- Cuando se monta un convertidor de AF, el margen de enfoque ajustado se visualiza en el panel de visualización, pero la cámara opera siempre en el modo de margen completo.

<2> Belichtungsfunktions-Taste (Belichtungsart)

Jedesmal, wenn die Taste gedrückt wird, wechselt die Belichtungsart wie abgebildet. Die gewählte Art wird auf dem Monitor angezeigt.

Wählen Sie die günstigsten Funktion für Ihr Motiv.

<Programmautomatik> PROGRAM

Die Kamera stellt automatisch Zeit und Blende entsprechend den einprogrammierten Werten für die richtige Belichtung ein.

Normalerweise ist es am praktischsten, mit der Belichtungsfunktions-Taste "PROGRAM" zu wählen.

<Blendenvorwahl mit Zeitautomatik>

Av

Zu der von Ihnen vorgewählten Blende stellt die Kamera automatisch die für eine richtige Belichtung je nach Helligkeit des Motivs nötige Verschlusszeit ein.

- Wählen Sie die Blende mit dem Bedienungshebel vor. Sie kann in 1/2 Stufen zwischen der größten oder kleinsten Objektöffnung eingestellt werden.

<2> Bouton de mode d'exposition (mode d'exposition)

Chaque fois que le bouton est enfoncé, le mode change comme illustré et le mode affiché dans le panneau d'affichage est le mode réglé.

Choisissez le mode désiré en fonction de votre sujet.

<Mode d'exposition automatique programmée> PROGRAM

L'appareil réglera automatiquement la vitesse d'obturation et l'ouverture de diaphragme qui ont été programmés en avance pour assurer une exposition correcte.

Il est normalement pratique de régler le bouton de mode d'exposition sur la position "PROGRAM".

<Exposition automatique à priorité au diaphragme> Av

Si vous réglez l'ouverture de diaphragme désirée, l'appareil sélectionnera automatiquement la vitesse d'obturation requise pour assurer une exposition correcte en fonction de la luminosité du sujet.

- Réglez l'ouverture avec le levier d'actionnement. L'ouverture peut être réglée par demi-diaphragme de l'ouverture maximum à l'ouverture minimum de l'objectif.

<2> Botón de modo de exposición (Modo de exposición)

Cada vez que se presiona el botón, el modo se conmuta como se ilustra y el modo visualizado en el panel de visualización es el modo que se ha ajustado.

Escoja el modo deseado para adecuarlo al objeto.

<Modo de exposición automática programada> PROGRAM

La cámara ajustará automáticamente la velocidad y abertura del obturador que se habrán programado de autemano para proporcionar la exposición correcta. Normalmente, es conveniente ajustar el botón del modo de exposición en posición "PROGRAM".

<Modo de exposición automática con prioridad en la abertura> Av

Si ajusta la abertura deseada, la cámara selecciona automáticamente la velocidad del obturador necesaria para la exposición correcta de acuerdo a la iluminación del sujeto.

- Ajuste la abertura con la palanca de operación. Se puede ajustar en aumentos de 1/2 paso desde la abertura abierta del objeto a la abertura mínima.

Si vous réglez la vitesse d'obturation désirée, l'appareil sélectionnera automatiquement l'ouverture de diaphragme optimale pour assurer une exposition correcte, en fonction de la luminosité du sujet.

- Réglez la vitesse d'obturation avec le levier d'actionnement. La vitesse d'obturation peut être réglée par incréments de 8 secondes à 1/2000 seconde.

Si vous prenez des photos dans le mode "Av" ou "Tv" et que la vitesse d'obturation ou l'ouverture du diaphragme que vous avez réglée ne permet pas une exposition correcte, l'appareil fera automatiquement la compensation pour une valeur d'exposition assurant une exposition correcte.
(Pour les détails, voir page 89).

Si ajusta la velocidad del obturador deseada, la cámara selecciona automáticamente la abertura necesaria para la exposición correcta de acuerdo a la iluminación del sujeto.

- Ajuste la velocidad del obturador con la palanca de operación. Se puede ajustar en aumentos de 1 paso desde 8 segundos a 1/2000 segundos.

Si está disparando en el modo "Av" o "Tv" y si la velocidad o abertura del obturador que usted a ajustado no proporciona la exposición correcta, la cámara compensará automáticamente el valor de exposición para proporcionar la exposición correcta.
(Para más detalles, vea la página 89.)

<Manuelle Belichtungseinstellung> M

In dieser Betriebsart stellen Sie Blende und Zeit selbst ein.

- Wählen Sie mit dem Bedienungshebel eine Verschußzeit vor. Das ist in 1-Stufen von 8 bis 1/2000 Sekunde oder auf "B" möglich.

- Halten Sie den Blendenwähl-Taste gedrückt und wählen Sie mit dem Bedienungshebel eine Blende vor. Sie kann in 1/2 Stufen zwischen der größten oder kleinsten Objektivöffnung eingestellt werden.

Bei manueller Belichtungseinstellung wird die Abweichung von der korrekten Belichtung von der Belichtungswarnung im Sucher angezeigt. Sie leuchtet bei richtiger und blinkt bei abweichender Belichtung. Mit zunehmender Abweichung wird die Blinkfrequenz langsamer. Bei Abweichungen über ± 2 EV ändert sich das Blinken nicht mehr.

- Verändern Sie Zeit- oder Blendeneinstellung, bis das Blinken aufhört.

<Exposition manuelle> M

Dans ce mode, réglez la vitesse d'obturation et l'ouverture de diaphragme désirées.

- Réglez la vitesse d'obturation avec le levier d'actionnement. Elle peut être réglée en incrément de 1 cran, de 8 secondes à 1/2000 seconde et sur "bulb" (exposition prolongée).

- Réglez l'ouverture du diaphragme avec le levier d'actionnement tout en enfonçant le bouton de réglage d'ouverture. L'ouverture du diaphragme peut être réglée en incrément de 1/2 diaphragme de l'ouverture maximum à l'ouverture minimum de l'objectif.

Dans le mode d'exposition manuelle, une erreur par rapport à l'exposition correcte est indiquée par l'indicateur d'avertissement d'exposition dans le viseur. Il s'allume pour indiquer l'exposition correcte et clignote pour vous avertir que l'exposition n'est pas correcte. Lorsque l'erreur augmente, la cadence de clignotement devient plus lente. Si l'erreur est supérieure à ± 2 IL, la cadence de clignotement ne change pas.

- Changez la vitesse d'obturation ou le diaphragme jusqu'à ce que le signal arrête de clignoter.

<Modo de exposición manual> M

En este modo, escoja la velocidad y abertura del obturador deseada.

- Ajuste la velocidad del obturador con la palanca de operación. Se puede ajustar en aumentos de 1 paso desde 8 segundos a 1/2000 segundos, y en "bulb".

- Ajuste la abertura con la palanca de operación mientras presiona el botón de ajuste de abertura. Se puede ajustar en aumentos de 1/2 paso desde la abertura abierta del objetivo a su abertura mínima.

En el modo de exposición manual, el error de la exposición correcta se indica mediante el indicador de advertencia de exposición en el visor. Se enciende para indicar la exposición correcta y parpadea para advertirle de que la exposición no es correcta. Si el error aumenta, el ciclo parpadeante se hace más lento. Si un error es más grande de ± 2 EV, el ciclo parpadeante no cambia.

- Cambie la velocidad o abertura del obturador hasta que la señal deje de parpadear.

<3> **Transportfunktions-Taste** **(Transportart)**

Mit jedem Druck auf die Taste wechselt die Transportfunktion wie beschrieben. Die gewählte Funktion wird mit Monitor angezeigt. Stellen Sie die Transportfunktion entsprechend ihrem Motiv ein

<Einzelbildbelichtung>

Mit jedem Druck auf den Auslöser wird ein Bild belichtet und der Film zum nächsten Bild transportiert.

<Serienbildbelichtung>

Solange der Auslöser gedrückt wird, erfolgt eine Belichtung nach der anderen mit etwa 1,8 Bildern pro Sekunde. Dabei arbeitet die Kamera mit der Erkennungsfunktion für bewegte Objekte. (Näheres S. 79.)

<Selbstausröserfunktion>

Sobald der Auslöser gedrückt wird, beginnt die Selbstausröser-LED an der Vorderseite der Kamera zu blinken bis zur Auslösung nach 10 Sekunden. (Näheres S. 121.)

<3> **Bouton de mode** **d'entraînement (Mode** **d'entraînement)**

Chaque fois que le bouton est enfoncé, le mode changera comme illustré et le mode affiché dans le panneau d'affichage est le mode réglé. Sélectionnez le mode désiré en fonction de votre sujet.

<Mode de prise de vues unique>

Chaque fois que le déclencheur est enfoncé, une photo est exposée et le film avance à la position de la photo suivante.

<Mode de prise de vues continue>

Tant que le déclencheur est maintenu enfoncé, l'appareil continue à prendre des photos à une cadence allant jusqu'à environ 1,8 photo par seconde. Dans ce cas, l'appareil fonctionnera avec sa fonction de mise au point avancée. (Pour les détails, voir page 79.)

<Mode de prise de vues par **retardateur>**

Dès que le déclencheur est enfoncé, la LED du retardateur à l'avant de l'appareil se met à clignoter, déclenchant l'obturateur après environ 10 secondes. (Pour les détails, voir page 121.)

<3> **Botón de modo de acciona-** **miento (Modo de accionamiento)**

Cada vez que se presiona el botón, el modo se conmuta como se ilustra y el modo visualizado en el panel de visualización es el modo que se ha ajustado. Escoja el modo deseado para adecuarlo al objeto.

<Modo de disparo de fotograma en **fotograma>**

Cada vez que se presiona el disparador, se expone un fotograma y la película avanza al siguiente fotograma.

<Modo de disparo continuo>

Todo el tiempo que se mantiene presionado el disparador, la cámara continúa tomando fotografías a una proporción de aproximadamente 1,8 fotogramas por segundo. En este caso, la cámara operará con la función de detección de enfoque avanzado. (Para más detalles, consulte la página 79.)

<Modo de disparo con disparador **automático>**

Tan pronto se presione el disparador, el LED del disparador automático de la parte frontal de la cámara parpadeará, accionando el obturador durante 10 segundos. (Para más detalles, consulte la página 121.)

< Fokus-Falle-Funktion > ●

In dieser Funktion löst die Kamera aus, sobald ein Motiv in der vorgewählten Entfernung als scharf erkannt wird. Diese Funktion eignet sich für Tierfotografie aus einem Versteck oder von bewegten Motive in einer bestimmten Entfernung.

1 Stellen Sie die Transportfunktion auf Fokus-Falle. Im Monitor erscheint das Symbol "●".

2 Wählen Sie die gewünschte Entfernung mit automatischer oder manueller Einstellung vor. Wenn Sie Autofokus (AF) benutzen, visieren Sie ein Objekt in der gewünschten Entfernung an und drücken Sie den Auslöser leicht ein. Das Objektiv stellt die Schärfe ein und hält sie fest, solange der Auslöser gedrückt bleibt.

3 Legen Sie jetzt den endgültigen Bildausschnitt fest und drücken Sie den Auslöser ganz durch. Jetzt blinkt das "●"-Symbol und die Fokus-Falle ist in Bereitschaft.

- Sobald ein Objekt den voreingestellten Punkt erreicht, auf die Fokuszzone der Kamera weist, erfolgt die Auslösung.
- Die Kamera nimmt solange auf, wie das Objekt scharf ist.

< Mode capture-mise au point > ●

Dans ce mode, l'obturateur sera déclenché dès que l'appareil est mis au point sur le sujet à la distance qui a été préalablement réglée. Il est utile pour prendre des photos d'animaux par embuscade ou d'objets mobiles à la distance fixée.

1 Réglez le mode d'entraînement sur le mode capture-mise au point. La marque "●" apparaîtra dans le panneau d'affichage.

2 Réglez la distance du sujet sur l'appareil en utilisant la mise au point automatique ou la mise au point manuelle.

Si vous utilisez la mise au point automatique (AF), dirigez le cadre de mise au point dans le viseur sur un objet situé à la même distance que le sujet et appuyez à mi-course sur le déclencheur. L'objectif se verrouillera en position tant que le déclencheur est maintenu enfoncé à mi-course.

3 Recomposez votre sujet et appuyez à fond sur le déclencheur, puis relâchez le doigt. Dans cet état, la marque "●" clignote, indiquant le réglage de la capture-mise au point à l'état d'attente.

- L'obturateur est déclenché dès que le sujet arrive au point présélectionné et que l'appareil est réglé pour la mise au point dessus dans le cadre de mise au point.
- L'appareil continuera à prendre des photos tant qu'il est réglé pour la mise au point sur le sujet.

< Modo de enfoque instantáneo > ●

En este modo, el obturador se accionará tan pronto la cámara se enfoque hacia el sujeto a la distancia ajustada de antemano. Es útil para tomar fotografías de animales al acecho u objetos móviles a la distancia fija.

1 Ajuste el modo de accionamiento al modo de enfoque instantáneo. El panel de visualización mostrará la marca "●".

2 Ajuste la distancia del sujeto en la cámara usando el enfoque manual o enfoque automático.

Si está usando el enfoque automático (AF), dirija el marco de enfoque del visor hacia un objeto ubicado a la misma distancia que su objeto y presione el disparador hasta la mitad. El objetivo enfocará por sí mismo y el enfoque se bloqueará en su posición todo el tiempo que se presione el disparador hasta la mitad.

3 Recomponga el sujeto y presione el disparador todo el camino, después levante el dedo. En esta condición, la marca "●" parpadeará, ajustando el enfoque fijo en condición de reserva.

- Tan pronto el sujeto llegue al punto preajustado y se enfoque en el marco de enfoque de la cámara, el obturador se accionará.
- La cámara continuará tomando fotografías todo el tiempo que se enfoque el sujeto.

4 Um die Bereitschaft der Fokus-Falle abzuschalten, drücken Sie erneut auf den Auslöser. Das "●"-Symbol hört auf zu blinken.

• Um die Fokus-Falle wieder zu aktivieren, wiederholen Sie die Schritte 2 und 3.

• Es empfiehlt sich, mit der Fokus-Falle von einem Stativ zu arbeiten, weil so die Entfernung unverändert bleibt.

* Mit aktivierter Fokus-Falle wird Strom verbraucht, auch wenn der Verschuß nicht ausgelöst wird. Schalten Sie die Bereitschaft der Fokus-Falle aus, sobald Sie sie nicht mehr benötigen, indem Sie erneut den Auslöser betätigen.

(Eine neue Lithium-Batterie reicht für ca. 13 Stunden ununterbrochener Aufnahmebereitschaft der Fokus-Falle.)

• Verwenden Sie die Okularabdeckung, wenn Sie nicht mit dem Auge am Sucherokular fotografieren, um Störlichteinfall zu verhindern. (Näheres S. 12.)

• Wählen Sie die Entfernung manuell vor, wenn Sie den als Zubehör erhältlichen Kabelauslöser verwenden.

• Fotografieren Sie mit Autofokus, wenn Sie einen AF-Konverter benutzen.

4 Appuyez de nouveau sur le déclencheur. La marque "●" arrête de clignoter et l'état d'attente sera annulé.

• Pour prendre de nouveau des photos avec la capture-mise au point, répétez la procédure ci-dessus à partir du paragraphe 2.

• Il est recommandé de monter l'appareil sur un pied en prenant des photos dans le mode capture-mise au point car la distance de mise au point est fixée.

* Lorsque la capture-mise au point est à l'état d'attente, l'énergie de la pile est consommée car l'alimentation reste enclenchée, même si l'obturateur n'est pas déclenché.

Après avoir pris des photos avec la capture-mise au point, annuler l'état d'attente dès que possible en appuyant de nouveau sur le déclencheur. (Une pile au lithium dure environ 13 heures lorsque l'appareil fonctionne continuellement avec la capture-mise au point dans l'état d'attente.)

prenant des photos dans un mode d'exposition automatique, utilisez le cache de l'oculaire accessoire pour éviter que de la lumière extérieure ne pénètre dedans. Pour les détails, voir page 12.

• Si vous utilisez le câble de déclenchement optionnel, effectuer manuellement la mise au point. Lors de la prise de vues avec le câble de déclenchement optionnel, régler manuellement l'objectif pour la mise au point.

• Lors de l'utilisation d'un convertisseur AF, prenez les photos avec la mise au point automatique.

4 Presione el disparador de nuevo. La marca "●" dejará de parpadear y se borrará la condición de reserva.

• Para tomar fotografías de nuevo con el modo de enfoque instantáneo, repita el procedimiento mencionado en el párrafo 2 de encima.

• Se recomienda montar la cámara en un trípode cuando se dispare en el modo de enfoque instantáneo, ya que la distancia de disparo es fija.

* Mientras el enfoque instantáneo está en condición de reserva, la pila consumirá energía debido a que la alimentación permanece conectada aunque el obturador no se accione. Después de disparar con el enfoque instantáneo, borre la condición de reserva lo antes posible presionando de nuevo el disparador.

(Una pila de litio nueva durará aproximadamente 13 horas cuando la cámara opere continuamente con el enfoque instantáneo en condición de reserva.)

• Si deja de mirar por el ocular del visor cuando dispare en el modo de exposición automática, utilice la cubierta del ocular opcional para evitar que entre luz extraña. Para más detalles consulte la página 12.

• Si está usando un disparador por cable opcional, enfoque mediante el enfoque manual.

• Cuando dispare con el disparador por cable opcional, enfoque el objetivo manualmente. Cuando utilice un convertidor de AF, tome las fotografías con el enfoque automático.

■ Programmrückstelltaste

Ein Druck auf die Programmrückstelltaste bewirkt, daß die Belichtung auf Programmautomatik, die Transportfunktion auf Einzelbild, die Belichtungskorrektur auf "0" (keine Korrektur) und der volle Fokussierbereich eingestellt wird.

Wenn Sie die Kamera zum ersten Mal benutzen oder schnell aufnahmebereit sein wollen, stellen Sie den AF/MF-Wählschalter auf "AF" und drücken Sie die Programmrückstelltaste. Dann regelt die Kamera alles, was zum Fotografieren nötig ist.

■ Bouton de réinitialisation de programme

Lorsque le bouton de réinitialisation de programme est enfoncé, le mode d'exposition est réinitialisé au mode programmé, le mode d'entraînement au mode de prise de vues unique, la compensation d'exposition à "0" (pas de compensation) et la portée de mise au point sur la portée entière.

Si vous utilisez l'appareil pour la première fois ou que vous désirez prendre immédiatement des photos, placez le sélecteur AF/FM sur la position "AF" et appuyez sur le bouton de réinitialisation de programme. L'appareil prendra soin de tout le reste pour vous pour prendre les photos.

■ Botón de reposición de programa

Cuando se presiona el botón de reposición de programa, el modo de exposición se repondrá al modo programado, el modo de accionamiento al modo de disparo de fotograma en fotograma, la compensación de exposición a "0" (sin compensación), y el margen de exposición al modo de margen completo.

Si está utilizando la cámara por primera vez o quiere disparar inmediatamente, ajuste el selector de AF/MF en posición "AF" y presione el botón de reposición de programa. La cámara se cuidará de todo lo demás para tomar fotografías para usted.

Fotografieren

1 Stellen Sie den Hauptschalter auf "ON".

2 Stellen Sie scharf.

Autofokus-Funktion: AF/MF-Wählschalter auf "AF" Zielen Sie mit der Fokuszone auf ihr Objekt und drücken sie den Auslöser halb ein. Das Objektiv stellt automatisch scharf. Beim Fotografieren mit Einzelbild-Belichtung leuchtet die grüne Fokus-Bestätigungs-LED nach dem Andrücken des Auslösers auf, wenn die Scharfeinstellung erfolgt ist, und Sie hören einen Signalton. Damit wissen Sie, daß das Motiv richtig fokussiert ist. Diese Einstellung bleibt bis zum erneuten Antippen des Auslösers gespeichert. Wenn Sie mit Serienbildfunktion fotografieren, wird kontinuierlich fokussiert, solange der Auslöser leicht gedrückt bleibt. Achten Sie auf die grüne Fokus-LED, bevor Sie auslösen. In dieser Funktion ertönt kein akustisches Signal.

- Fokus-Bestätigungs-LED im Sucher

- In diesem Falle ist in Funktions "□", selbstauslöser "⊙" und Fokus-Falle "⬢" eine Auslösung nicht möglich, während in Funktion C "⊞" auch dann ausgelöst werden kann.

Prise de vues

1 Placez l'interrupteur d'alimentation sur la position "ON".

2 Réglez l'objectif.

Mode de mise au point automatique :

Sélecteur AF/MF sur la position "AF". Dirigez le cadre de mise au point sur le sujet et appuyez à mi-course sur le déclencheur. L'objectif se réglera lui-même. Si vous prenez des photos dans le mode de prise de vues unique, la LED de bonne mise au point (verte) apparaîtra dans le viseur lorsque le sujet est correctement au point en appuyant à mi-course sur le déclencheur et vous entendrez un son électronique. Ainsi, vous pouvez être sûr que votre sujet est bien net, et la mise au point sera verrouillée dans cette position. Si vous prenez des photos dans le mode de prise de vues continue, l'opération de mise au point continuera tant que le déclencheur est maintenu enfoncé à moitié. Vérifier la LED de bonne mise au point (verte) et déclenchez. Dans ce mode, vous n'entendrez pas de son électronique lorsque le sujet est bien net.

- Si la LED de bonne mise au point clignote, l'obturateur n'est pas déclenché lorsque le mode d'entraînement est réglé sur le mode de prise de vues unique "□", le mode de retardateur "⊙" ou le mode de capture-mise au point "⬢". L'obturateur est déclenché lorsque l'appareil fonctionne dans le mode de prise de vues continue "⊞".

Toma de fotografías

1 Ajuste el interruptor principal en posición "ON".

2 Enfoque el objetivo.

Modo de enfoque automático: Palanca

selectora de AF/MF en posición "AF". Dirija el marco de enfoque hacia el sujeto y presione el disparador hasta la mitad. El objetivo se accionará para enfocar por sí mismo. Si está disparando en el modo de disparo de un solo fotograma, el LED de enfoque correcto (verde) se encenderá en el visor cuando el sujeto esté nítidamente enfocado al presionar el disparador hasta la mitad, y se escuchará un sonido electrónico. Por lo tanto, usted puede estar seguro de que el sujeto está nítidamente enfocado y el enfoque se bloqueará en esta posición. Si está disparando en el modo de disparo continuo, la operación de enfoque continuará todo el tiempo que el disparador se mantenga presionado hasta la mitad. Compruebe el LED de enfoque correcto (verde) y dispare. En este modo, no se escuchará sonido electrónico cuando el sujeto esté nítidamente enfocado.

- Si parpadea el LED de enfoque nítido, el obturador no se disparará cuando el moto motorizado esté ajustado al modo de un solo fotograma "□", modo del disparador automático "⊙", o modo de enfoque instantáneo "⬢". El obturador se disparará cuando la cámara esté operando en el modo de disparo continuo "⊞".

Manuelle Fokussierung: AF/MF-Wählschalter auf "MF"

In dieser Funktion stellen Sie mit Hilfe des Sucherbildes scharf.

Drehen Sie am Entfernungsring des Objektivs, bis Ihr Motiv auf der Sucherscheibe scharf abgebildet wird. Ist das nicht der Fall, wird auch das Foto unscharf.

- Die grüne Fokus-Bestätigungs-LED im Sucher leuchtet bei richtiger Fokussierung auf. Es ertönt jedoch kein Signal.

- Die Entfernungseinstellung kann auch mit Hilfe der Skala am Objektiv vorgenommen werden.

- Wenn Sie weitsichtig sind, können Sie eine FL-Okularkorrekturlinse (nicht im Lieferumfang) verwenden. Folgende Stärken gibt es: -5, -4, -3, -2, 0, +1, +2 und +3 Dioptrien.

3 Belichtungskontrolle

Drücken Sie den Auslöser halb ein, um die Belichtung im Sucher zu kontrollieren.

Mit Belichtungsautomatik (PROGRAM; Av, Tv) wird richtig belichtet, solange kein Warnsignal im Sucher aufleuchtet. Drücken Sie den Auslöser zum Fotografieren ganz durch.

- Wenn die rote Belichtungswarn-LED periodisch blinkt, droht Verwacklungsgefahr, weil die Verschlusszeit zu lang ist. Verwenden Sie Blitz oder Stativ, um Verwackeln zu vermeiden.

- Blinkt die rote Belichtungswarn-LED kontinuierlich, wird das Foto über- oder unterbelichtet.

Blinkt sie bei Tageslicht, droht Überbelichtung. Verwenden

Sie ein Neutral-Graufilter (ND) oder einen geringer empfindlichen Film.

- Blinkt sie bei Dunkelheit, droht Unterbelichtung.

Verwenden Sie Blitz oder einen höher empfindlichen Film.

- Verschlusszeit und Blende werden im Monitor angezeigt.

4 Lösen Sie aus, in dem Sie den Auslöser ganz herunterdrücken.

Mode de mise au point manuelle : Sélecteur AF/MF sur la position "MF".

Dans ce mode, effectuez la mise au point tout en regardant l'image sur le verre de visée dépoli.

En regardant dans le viseur, tournez la bague de mise au point de l'objectif jusqu'à ce que l'image du sujet sur le verre de visée dépoli apparaisse bien nette. Si le sujet n'est pas correctement net, la photo sera floue.

- La LED de bonne mise au point (vert) dans le viseur s'allumera lorsque le sujet est bien net.

Vous n'entendrez toutefois pas de son électronique.

- La distance peut également être réglée sur la distance de l'objectif.

- Si vous êtes myope ou presbyte, utilisez une lentille dioptrique de type FL optionnelle. Les huit types suivants sont disponibles : -5, -4, -3, -2, 0, +1, +2 et +3 dioptries.

3 Vérifiez l'exposition.

Appuyez à mi-course sur le déclencheur pour vérifier l'exposition dans le viseur.

Dans un mode d'exposition automatique (PROGRAM, Av ou Tv), vous obtiendrez une exposition correcte si aucun signal d'avertissement d'exposition n'apparaît dans le viseur. Prenez la photo en enfonçant le déclencheur à fond.

- Si la LED d'avertissement d'exposition (rouge) clignote de manière intermittente, un bougé de l'appareil est probable car la vitesse d'obturation est trop lente. Utilisez

le flash ou montez l'appareil sur un pied pour éviter un bougé de l'appareil.

- Si la LED d'avertissement d'exposition (rouge) clignote continuellement, votre photo sera sur ou sous-exposée. Si elle clignote pendant une prise de vues à la lumière du jour, cela indique une surexposition. Ainsi, utilisez un filtre ND ou un film moins sensible.

- Si elle clignote pendant une prise de vues de nuit, cela indique une sous-exposition. Utilisez le flash ou un film plus sensible.

- La vitesse d'obturation et l'ouverture du diaphragme seront affichées dans le panneau d'affichage.

4 Prenez votre photo en appuyant à fond sur le déclencheur.

Modo de enfoque manual: Selector de AF/MF en posición "MF".

En este modo, enfoque el objetivo mientras mira la imagen a través de la pantalla mate.

Mientras mira a través del visor, gire el anillo de enfoque del objetivo hasta que la imagen del sujeto aparezca nítida en la pantalla mate. Si el sujeto no está nítidamente enfocado, obtendrá una imagen borrosa.

- El LED de enfoque correcto (verde) del visor se encenderá cuando el sujeto esté nítidamente enfocado. Sin embargo, no se escuchará sonido electrónico.

- La distancia también puede ajustarse en el anillo de distancias del objetivo.

- Si usted tiene miopía o hipermetropía, utilice una lente dióptrica de tipo FL opcional. Están disponibles los siguiente ocho tipos: lentes dióptricas de -5, -4, -3, -2, 0 +1, +2, +3.

3 Compruebe la exposición.

Presione el disparador hasta la mitad para comprobar la exposición en el visor.

En el modo de exposición automática (PROGRAM, Av o Tv), usted **obtendrá** la exposición correcta si no aparece la señal de advertencia de exposición en el visor. Tome la fotografía presionando el disparador totalmente.

- Si el LED de advertencia de exposición (rojo) parpadea intermitentemente, significa que hay vibraciones en la cámara debido a que la velocidad del obturador es

demasiado lenta. Utilice el flash o monte la cámara en un trípode para evitar vibraciones en la cámara.

- Si el LED de advertencia de exposición (rojo) parpadea continuamente, la fotografía se sobreexpondrá o subexpondrá.

Si parpadea cuando dispare con la luz del sol, indica sobreexposición. Por lo tanto, utilice un filtro ND o una película con sensibilidad más lenta.

- Si parpadea cuando dispare por la noche, indica subexposición. Por lo tanto, utilice el flash o una película más rápida.

- La velocidad y abertura del obturador se visualizarán en el panel de visualización.

4 Tome sus fotografías presionando el disparador totalmente.

Zurückspulen des Films

Wenn alle Bilder des Films belichtet sind, stoppt der Transport und das Bildzählwerk und das Patronensymbol "Q_" blinken.

1 Stellen Sie den Hauptschalter auf "ON" und schieben Sie den Rückspulschalter in Pfeilrichtung, während Sie den Entriegelungsknopf daneben drücken.

Das Symbol "Q_" erscheint im Monitor und die Rückspulung des Films beginnt ("◀" blinkt). Während der Film zurückspult zeigt das Bildzählwerk die Zahl der belichteten Aufnahmen.

- Lassen Sie den Rückspulschalter los, wenn das Zurückspulen begonnen hat.
- Der Film kann zurückgespult werden, bevor er voll ist.
- Stellen Sie den Hauptschalter während des Rückspulens nicht auf "LOCK" (AUS).

2 Nehmen Sie den Film nach vollständiger Rückspulung heraus. Sobald der Film vollständig zurückgespult ist, stoppt der Motor und das Bildzählwerk zeigt "0". Das Patronensymbol "Q_" blinkt.

Rembobinage du film

Lorsque tout le rouleau de film a été exposé, l'appareil arrête de le faire avancer et le compteur de vues ainsi que la marque de cartouche "Q_" dans le panneau d'affichage se mettent à clignoter.

1 Avec l'interrupteur d'alimentation sur la position "ON", faites glisser le commutateur de rembobinage du film dans le sens de la flèche tout en appuyant sur le bouton à côté.

La marque "Q_" apparaît dans le panneau d'affichage et le rembobinage du film commence ("◀" clignote). Pendant le rembobinage du film, le compteur de vues indique encore le nombre de photos qui ont été prises.

- Lorsque le rembobinage a commencé, retirez le doigt du commutateur de rembobinage.
- Le film peut également être rembobiné au milieu d'un rouleau.
- Ne placez pas l'interrupteur d'alimentation sur la position "LOCK" (OFF) pendant le rembobinage du film.

2 Sortez le film lorsque le rembobinage est terminé.

Dès que le rembobinage est terminé, le moteur s'arrête automatiquement et le chiffre "0" sur le compteur de vues ainsi que la marque "Q_" dans le panneau d'affichage se mettent à clignoter.

Rebobinado de la película

Si se ha expuesto el rollo de película entero, la película dejará de bobinarse y el contador de exposiciones y la marca del cartucho "Q_" del panel de visualización parpadearán.

1 Con el interruptor principal en posición "ON", deslice el interruptor de rebobinado de la película en la dirección de la flecha mientras presiona el botón que hay a su lado.

La marca "Q_" aparecerá en el panel de visualización y la película empezará a rebobinarse ("◀" parpadeará). Mientras la película está rebobinándose, el contador de exposiciones seguirá mostrando el número de exposiciones que se han tomado.

- Extraiga el dedo del interruptor de rebobinado si se ha iniciado la operación de rebobinado.
- La película también se puede rebobinar a la mitad de un rollo.
- No conmute el interruptor principal en posición "LOCK" (OFF) mientras la película se está rebobinado.

2 Saque la película cuando se complete la operación de rebobinado.

Tan pronto el rebobinado esté completo, el motor se parará automáticamente y el número "0" del contador de exposiciones y la marca "Q_" del panel de visualización parpadearán.

Fokusspeicher

Wenn Ihr Hauptmotiv, das scharf werden soll, nicht in der Mitte des Bildes im Bereich der Fokuszone liegt, benutzen Sie den Fokusspeicher.

Das funktioniert auf zweierlei Art.

<1> Fokusspeicher durch halbes Herunterdrücken des Auslösers

Bei Einzelbildbelichtung "□" oder Fokus-Falle "●" wird die Scharfeinstellung durch Andrücken des Auslösers aktiviert und gespeichert.

1 Visieren Sie mit der Fokuszone Ihr Motiv an und drücken Sie den Auslöser halb herunter. Das Objektiv stellt sich auf das Motiv scharf und die grüne Fokus-Bestätigungs-LED leuchtet auf. Diese Einstellung wird gespeichert.

2 Wenn die grüne Fokus-Bestätigungs-LED leuchtet, legen Sie **ohne den Auslöser loszulassen** den gewünschten Bildausschnitt fest. Dann lösen Sie ganz aus.

Verrou de mise au point

Si votre sujet n'est pas au centre du viseur lorsque vous prenez des photos avec le mode de mise au point automatique, ou s'il est difficile d'effectuer la mise au point, utilisez le verrou de mise au point.

Il y a deux méthodes.

<1> Verrou de mise au point activé en enfonçant le déclencheur à mi-course

Lorsque le mode d'entraînement est "□" (prise de vues unique) ou "●" (capture-mise au point), le verrou de mise au point est activé lorsque le déclencheur est enfoncé à mi-course et le sujet est bien net.

1 Dirigez le cadre de mise au point sur votre sujet et enfoncez le déclencheur à mi-course. L'objectif se met au point lui-même sur le sujet et la LED de bonne mise au point (verte) apparaît dans le viseur lorsque la mise au point est correcte. La mise au point est alors verrouillée dans cette position.

2 Si la LED de bonne mise au point apparaît, recomposez votre photo **avec le déclencheur maintenu en position enfoncé** et prenez votre photo en enfonçant le déclencheur à fond.

Fijación de enfoque

Si el sujeto no está en el centro del visor cuando se toman fotografías con el enfoque automático, o si es difícil de enfocar, utilice la fijación de enfoque. Existen dos métodos.

<1> Fijación de enfoque activada mediante la presión del disparador hasta la mitad

Cuando el modo de accionamiento está en posición "□" (operación de fotograma en fotograma) o "●" (modo de enfoque fijo), la fijación de enfoque se activará cuando el disparador se presione hasta la mitad y el sujeto esté nítidamente enfocado.

1 Dirija el marco de enfoque hacia el sujeto y presione el disparador hasta la mitad. El objetivo enfocará por sí solo el sujeto y el LED de enfoque correcto (verde) se encenderá si está nítidamente enfocado, después el enfoque se bloqueará en esta posición.

2 Si el LED de enfoque correcto se enciende, recomponga el sujeto con **el disparador retenido en posición presionada** y tome la fotografía presionándolo totalmente.

<2> Verrou de mise au point en utilisant le bouton de verrou AF

Lorsque le mode d'entraînement est "  " (prise de vues continue), utilisez le bouton de verrou AF pour activer le verrou de mise au point.

1 Dirigez le cadre de mise au point sur votre sujet et enfoncez le déclencheur à mi-course. L'objectif se met au point lui-même et la LED de bonne mise au point (verte) apparaît dans le viseur lorsque la mise au point est correcte.

2 Si la LED de bonne mise au point apparaît, appuyez sur le bouton de verrou AF sur le côté de l'objectif. La mise au point est verrouillée pendant que le bouton de verrou AF est maintenu enfoncé.

● Même si la mise au point automatique fonctionne encore, la mise au point peut être verrouillée dans cette position avec l'aide du bouton de verrou AF et l'obturateur peut alors être déclenché à tout moment en enfonçant le déclencheur à fond.

<2> Fijación de enfoque usando el botón de fijación de AF

Cuando el modo de accionamiento está en posición "  " (disparo continuo) utilice el botón de fijación de AF para activar la fijación de enfoque).

1 Dirija el marco de enfoque hacia el sujeto y presione el disparador hasta la mitad. El objetivo enfocará por sí mismo y el LED de enfoque correcto (verde) se encenderá cuando el sujeto esté nítidamente enfocado.

2 Si el LED de enfoque correcto se enciende, presione el botón de fijación de AF que se encuentra junto al objetivo. El enfoque se fijará mientras el botón de fijación de AF se mantenga presionado.

● Aunque el enfoque automático siga en operación, el enfoque se puede fijar en esa posición con la ayuda del botón de fijación de AF y el obturador puede ser accionado en cualquier momento mediante la presión completa del disparador.

< Kritische Motive für den Autofokus >

In den folgenden Fällen kann der Autofokus Schwierigkeiten mit der richtigen Einstellung haben. Fokussieren Sie dann auf ein anderes Objekt in der gleichen Entfernung und speichern Sie die Einstellung mit dem AF-Speicher bis zum Auslösen. Sie können auch manuell fokussieren.

- ① bei extrem hellen oder dunklen Objekten
- ② wenn der Kontrast zwischen Objekt und Hintergrund sehr gering ist
- ③ wenn eine starke Lichtquelle (z.B. die Sonne) im oder in der Nähe des Meßfeldes strahlt
- ④ wenn mit der Fokuszone zwei Objekte in unterschiedlichen Entfernungen erfaßt werden.
- ⑤ wenn das Motiv nur horizontale oder ein gleichmäßiges Muster vertikaler Linien aufweist
- ⑥ wenn sich ein Objekt sehr schnell bewegt
- ⑦ wenn ein Objekt keine festen Strukturen aufweist (z.B. Rauch oder Flammen)
- ⑧ wenn die vom Motiv kommende Lichtmenge extrem verringert wird durch Grau-Filter, Pol-Filter usw.

< Objets sur lesquels la mise au point est difficile >

Dans les cas suivants, le système de mise au point automatique de l'appareil peut ne pas être capable de fonctionner correctement. Dans ces cas-là, régler la mise au point de l'objectif sur un autre sujet situé à la même distance que votre sujet, activez le verrou de mise au point et déclenchez. Vous pouvez également utiliser la mise au point manuelle.

- ① Lorsque le sujet est extrêmement clair ou sombre ;
- ② Lorsque le contraste du sujet est extrêmement bas par rapport à l'arrière-plan ;
- ③ Lorsqu'il y a une source de lumière forte (p.e. le soleil) sur ou autour du cadre de mise au point ;
- ④ Lorsqu'il y a deux sujets ou plus situés à des distances très différentes dans le cadre de mise au point ;
- ⑤ Lorsque le sujet ne comporte que des lignes horizontales ou un motif uniforme de lignes verticales ;
- ⑥ Lorsque le sujet se déplace à grande vitesse ;
- ⑦ Lorsque le sujet ne possède pas de forme concrète (p.e. une flamme ou de la fumée) ;
- ⑧ Lorsque la quantité de lumière du sujet est extrêmement réduite par un filtre ND, un filtre polarisant, etc.

< Objetos que resultan difíciles de enfocar >

En los siguientes casos, el sistema de enfoque automático de la cámara puede no operar correctamente. En tales casos, enfoque el objetivo en otro objeto ubicado a la misma distancia que el sujeto, active la fijación de enfoque y dispere. También puede utilizar el enfoque manual.

- ① Cuando el sujeto esté muy iluminado o muy oscuro ;
- ② Cuando el contraste del sujeto es extremadamente bajo comparado con el fondo ;
- ③ Cuando hay una fuente de luz fuerte (por ej., la luz del sol) en o alrededor del marco de enfoque ;
- ④ Cuando hay dos o más sujetos en el marco de enfoque que tienen distancias extremadamente diferentes ;
- ⑤ Cuando el sujeto tiene sólo líneas horizontales o un patrón uniforme de líneas verticales ;
- ⑥ Cuando el sujeto se mueve a alta velocidad ;
- ⑦ Cuando el sujeto no tiene forma concreta (por ej., llamas o humo) ;
- ⑧ Cuando la cantidad de luz del sujeto está extremadamente reducida a través de un filtro ND, filtro de polarización, etc.

AF-Hilfslicht

Wenn die Helligkeit zu gering ist für die präzise Funktion des Autofokus, wird automatisch ein infrarotes AF-Hilfslicht ausgesandt, der das Motiv erhellt und so das Autofokussystem unterstützt.

- Das AF-Hilfslicht wird nur bei AF-Funktion ausgesandt.
- Die Reichweite des AF-Hilfslichtes beträgt ca. 1—4 m (Diese Angabe basiert auf unseren Testbedingungen bei Verwendung eines normalen Autofokus-Objektivs 50 mm). Bei Motiven mit geringem Reflexionsvermögen kann dieser Bereich entsprechend schrumpfen.
- Wenn Sie mit dem als Zubehör erhältlichen Blitz CS-250 AF Blitz arbeiten, wird statt des AF-Hilfslichtes des Blitzgerätes dasselbe der Kamera ausgesandt.

Lumière supplémentaire AF

Si la précision de la mise au point automatique n'est pas suffisante en faible luminosité, un rayon infrarouge sera automatiquement émis de la lumière supplémentaire AF pour illuminer le sujet, augmentant ainsi la précision du système de mise au point automatique.

- La lumière supplémentaire AF n'est émise que dans le mode AF.
- La portée effective de la lumière supplémentaire AF est d'environ 1—4 m (avec objectif normal 50 mm AF : selon nos conditions d'essai). Cette portée peut être réduite dans le cas de sujets réfléchissant peu la lumière.
- Si vous utilisez un flash optionnel CS-250 AF, la lumière supplémentaire du flash ne fonctionne pas. Dans ce cas, seule la lumière supplémentaire AF sera automatiquement émise.

Luz suplementaria de AF

Si la precisión del enfoque automático no es suficiente con poca luz, puede emitirse un rayo infrarrojo automáticamente desde la luz suplementaria de AF para iluminar el sujeto, aumentando así la precisión del enfoque automático.

- La luz suplementaria de AF se emite sólo en el modo AF.
- El margen efectivo de la luz suplementaria de AF es de aproximadamente de 1—4 metros (con objetivo normal de 50 mm: de acuerdo con nuestras condiciones de prueba). Este margen puede acortarse en el caso de objetos que reflejen poco la luz.
- Si usted está empleando un flash CS-250 AF opcional, la luz suplementaria del flash no funcionará. En este caso, sólo se emitirá automáticamente la luz suplementaria de AF de la cámara.

Einstellscheibe

Die Einstellscheibe weist eine Markierung für die Fokuszone auf.

Serienmäßig ist die Kamera mit einer reinen Mattscheibe ausgestattet. Als Wechsel-Mattscheibe werden angeboten: Mattscheibe für Data-Back, Mattscheibe mit Unterteilung und Mattscheibe mit Schnittbild/Mikroprismenkreis. Diese können beliebig ausgetauscht werden.

Bewegungserkennungsfunktion

Die Bewegungserkennungsfunktion wird automatisch aktiviert, wenn die Kamera mit Serienbelichtungs "  " oder Fokus-Falle "  " Funktion arbeitet. Beim Fotografieren eines bewegten Motivs kann sich die Entfernung in dem Moment zwischen Druck auf den Auslöser und Start des Verschlufvorhangs noch verändern. Diese Fokusverschiebung kann die Kamera berechnen und die Objektiv-einstellung so verändern, daß die Schärfe beim Belichten stimmt.

• Die Bewegungserkennungsfunktion ist besonders effektiv bei Objekten, die sich mit gleichmäßiger Geschwindigkeit nähern oder entfernen.

Verre de visée

Le verre de visée possède un cadre de mise au point pour la mise au point sur le sujet avec la mise au point automatique.

Le verre de visée standard de l'appareil est un verre mat.

En plus, trois verres de mise au point sont disponibles comme accessoires optionnels ; verre dépoli pour le dos dateur, verre dépoli sectionné et verre à stigmomètre/microprisme. Changez les verres comme il convient.

Fonction de mise au point avancée

La fonction de mise au point avancée est automatiquement activée lorsque l'appareil fonctionne avec la mise au point automatique dans le mode de prise de vues continue "  " ou le mode capture-mise au point "  ". Lors de la prise de vues d'un objet en mouvement, la mise au point peut être changée dans le laps de temps compris entre le moment où elle a été effectuée et le moment où l'obturateur est déclenché. Dans ce cas, l'appareil peut prévoir un décalage de mise au point qui prendra place entre le moment de la mise au point et celui du déclenchement de l'obturateur et ajuster l'objectif de sorte que le sujet soit bien net lorsque l'obturateur est déclenché.

• La fonction de mise au point avancée est efficace pour les objets approchant ou s'éloignant à une vitesse constante.

Pantalla de enfoque

La pantalla de enfoque tiene un marco de enfoque para enfocar el sujeto con el enfoque automático.

La pantalla de enfoque estándar de la cámara es una pantalla mate.

Adicionalmente, están disponibles tres pantallas de enfoque como accesorios opcionales; pantalla mate para el respaldo de registro de datos, pantalla mate seccionada, y pantalla de collar microprismático/imagen dividida horizontalmente. Cambie las pantallas como sea necesario.

Función de enfoque automático avanzado

La función de enfoque automático avanzado se activa automáticamente cuando la cámara opera con el enfoque automático en el modo de disparo continuo "  " o enfoque instantáneo "  ". Cuando dispare un objeto móvil, el enfoque puede cambiarse en el periodo desde el momento cuando se enfocó hasta el momento cuando el obturador se acciona. En este caso, la cámara puede predecir un cambio de enfoque que ocurrirá entre el momento del enfoque y el del accionamiento del obturador y ajustar el objetivo de forma que el sujeto se enfoque nítidamente cuando el obturador se accione.

• La función de enfoque automático avanzado es efectiva para objetos que se acercan o alejan a la misma velocidad.

Schärfentiefe

Das Motiv wird nicht nur in der eingestellten Entfernung, sondern auch in einem Bereich davor und dahinter scharf abgebildet. Das ist der sogenannte Schärfentiefebereich, der sich wie folgt verändert:

- ① je kleiner die Blendenöffnung, desto größer die Schärfentiefe und umgekehrt.
 - ② je größer die Motiventfernung, desto größer die Schärfentiefe und umgekehrt.
 - ③ Die Schärfentiefe hinter dem Schärfepunkt ist größer als davor.
- Bei den verschiedenen Objektiven bieten kürzere Brennweiten eine größere Schärfentiefe als längere Brennweiten.

Profondeur de champ

Lorsque l'objectif est réglé pour la mise au point sur le sujet, non seulement le sujet proprement dit, mais aussi une certaine zone devant et derrière le sujet sera nette sur la photo. Cette zone est appelée la profondeur de champ de l'objectif et elle varie comme suit :

- ① Plus l'ouverture du diaphragme est petite, plus la profondeur de champ est importante et vice versa.
 - ② Plus le sujet est éloigné de l'appareil, plus la profondeur de champ est importante et vice versa.
 - ③ La zone de netteté derrière le point sur lequel l'objectif est réglé pour la mise au point est plus grande que la zone située devant l'objectif.
- Dans le cas d'objectifs différents, un objectif avec une longueur focale plus courte possède une profondeur de champ plus importante qu'un objectif avec une longueur focale plus longue.

Profundidad de campo

Cuando el objetivo es enfocado hacia el sujeto, no sólo el sujeto si no también la zona delantera y posterior del mismo se volverán nítidos en la fotografía. A esto se le llama profundidad de campo del objetivo y varía como sigue:

- ① A abertura más pequeña, más ancha es la profundidad de campo y viceversa.
 - ② A distancia del sujeto más larga, más ancha es la profundidad de campo y viceversa.
 - ③ La zona sin nitidez que hay detrás del punto donde se enfoca el objetivo es más amplio que el de delante del punto.
- En el caso de diferentes objetivos, un objetivo con longitud focal más corta tiene profundidad de campo más amplia que un objetivo con longitud focal más larga.

Anzeige von Verschußzeit und Blende

Die Verschußzeiten werden in halben Stufen von "2000" (1/2000s) bis "8" (8s) angezeigt und die Blenden in halben Stufen im Blendenbereich des jeweiligen Objektivs. Wenn eine Aufnahme mit einem Zwischenwert der halben Stufen erfolgt, zeigt die Kamera den nächstgelegenen Wert an. Wenn Sie beispielsweise mit einem f/1,8-Objektiv fotografieren, lautet die Anzeige "1,7", oder "3,5" mit einem f/3,3-Objektiv.

- In der Betriebsarten manuelle Belichtung und Zeitautomatik-Belichtungsautomatik kann die Verschußzeit in Stufen von je 1 Schritt und die Blende in Stufen von je 1/2 Schritt eingestellt werden. Einstellungen, die zwischen diesen Werten liegen, sind nicht möglich.

- Bei manueller Einstellung und Blendenautomatik können die Verschußzeiten in ganzen Stufen und die Blenden in halben Stufen eingestellt werden. Darüberhinaus kann 1/90s eingestellt werden.

Affichage de la vitesse d'obturation et de l'ouverture du diaphragme

Les vitesses d'obturation sont affichées en incréments de 1/2 étapes, de "2000" (1/2000 sec.) à "8" (8 secondes), et les ouvertures en 1/2 diaphragme dans les limites de la gamme d'ouverture de l'objectif utilisé. Si la photo est prise avec une valeur intermédiaire entre deux nombres F, l'appareil affichera la valeur qui est la plus proche du nombre réglé. Par exemple, si vous utilisez un objectif F1,8, l'appareil affichera "1,7"; si vous utilisez un objectif F3,3, il affichera "3,5".

- Dans les modes d'exposition manuelle et d'exposition automatique à priorité à la vitesse d'obturation, les vitesses d'obturation peuvent être réglées en incréments de 1 étape et l'ouverture en 1/2 diaphragme. Un réglage intermédiaire n'est pas possible.

- Dans les modes d'exposition automatique à priorité au diaphragme ou d'exposition manuelle, une vitesse d'obturation de 1/90 sec. peut également être réglée en plus des autres vitesses.

Visualización de velocidad y abertura del obturador

La velocidad del obturador se visualiza en aumentos de 1/2 paso desde "2000" (1/2000 seg.) a "8" (8 seg.), y la abertura en aumentos de 1/2 paso dentro del margen de abertura del objetivo usado. Si la fotografía se toma con un valor intermedio entre dos diafragmas de 1/2 paso, la cámara visualizará el valor que está mas cerca del que está ajustado. Por ejemplo, si está usando un objetivo de F1,8, la cámara visualizará "1,7"; si está usando un objetivo de F3,3, visualizará "3,5".

- En el modo de exposición manual y exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador, la velocidad del obturador puede ajustarse en aumentos de 1 paso, y la abertura en aumentos de 1/2 paso. El ajuste intermedio es imposible.

- En el modo de exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador o modo de exposición manual, la velocidad del obturador de 1/90 seg. también se puede ajustar adicionalmente.

www. Butkus US

Contrôle automatique programmé/Décalage de programme

Ce diagramme de contrôle indique la gamme de contrôle des vitesses d'obturation par rapport aux valeurs IL dans le mode d'exposition automatique programmée. Les lignes A et B dans le diagramme changeront automatiquement en fonction de la longueur focale de l'objectif utilisé et l'appareil sélectionnera la combinaison optimale de vitesse d'obturation et d'ouverture de diaphragme sur la ligne.

Control automático de programa/cambio de programa

Este diagrama de control muestra el margen de control de velocidad y abertura del obturador en relación a los valores de EV en el modo de exposición automática programada. Las líneas A y B del diagrama se conmutarán automáticamente de acuerdo a la longitud focal del objetivo usado y la cámara seleccionará la combinación óptima de velocidad y abertura del obturador.

Kurve A: für Objektive mit Brennweiten von 85mm oder kürzer

Kurve B: für Objektive mit Brennweiten von 86mm oder länger

• Die Programmkurven zeigen den Automatik-Arbeitsbereich mit einem Objektiv der Lichtstärke $f/1,8$. Bei Objektiven geringerer Lichtstärke wird dieser Bereich kleiner. Der Arbeitsbereich beispielsweise einer $f/2,8$ -Objektivs wird von der gepunkteten Linie beschrieben.

Ligne A: Pour les objectifs avec longueur focale de 85 mm ou moins.

Ligne B: Pour les objectifs avec longueur focale de 86 mm ou plus.

• Le diagramme de contrôle de programme indique la gamme de contrôle automatique avec un objectif $F1,8$. Dans le cas des objectifs avec une longueur focale différente, la gamme de contrôle diminue lorsque la clarté de l'objectif diminue. La gamme de contrôle avec un objectif $F2,8$, par exemple, est celle qui est représentée par la ligne pointillée dans le diagramme.

Línea A: Para objetivos con longitud focal de 85 mm o menos

Línea B: Para objetivos con longitud focal de 86 mm o más

• El diagrama de control de programa muestra el margen de control automático con un objetivo $F1,8$. En caso de objetivos con diferente diafragma, el margen de control se hace más estrecho cuando la velocidad del objetivo disminuye. Por ejemplo, el margen de control con un objetivo $F2,8$ es el que se representa mediante la línea de puntos en el diagrama.

< Programm-Shift >

Der Programmverlauf läßt sich nach "High" oder "Low" (unterbrochene schräge Linien) verschieben, ohne daß der Belichtungswert verändert wird. So können Verschußzeit oder Blende auch in Programmautomatik dem Motiv optimal angepaßt werden.

Schieben Sie bei Programmautomatik den Bedienungshebel nach rechts für größere Blenden mit kürzeren Zeiten ("High") oder links für kleinere Blenden mit längeren Zeiten ("Low"), z. B. von $f/4$ bei $1/125s$ auf $f/5,6$ und $1/60s$. So können Sie ohne Veränderung der Belichtung die Verschußzeit oder Blende ändern.

● Das Programmsymbol im Sucher blinkt, wenn ein Programm-Shift vorgenommen wurde. Es blinkt schnell bei Shift in Richtung "High" oder langsam in Richtung "Low".

Die veränderten Zeit- und Blendenwerte werden im Monitor angezeigt.

● Nach dem Fotografieren mit Programm-Shift lassen sich die veränderten Werte durch umgekehrte Betätigung des Bedienungshebel, Druck auf die Programmrückstelltaste oder Stellung des Hauptschalters auf "LOCK" wieder auf die Grundeinstellung bringen.

< Décalage de programme >

Le programme d'exposition peut être décalé vers "Haut" et vers "Bas" (lignes obliques pointillées) dans les limites de la même valeur IL pour vous permettre de sélectionner la vitesse d'obturation et l'ouverture de diaphragme en fonction des conditions de la prise de vues. Dans le mode d'exposition automatique programmée, faites glisser le levier d'actionnement vers la droite pour "Haut" et vers la gauche pour "Bas". Supposez, par exemple, que l'exposition correcte soit $F4$, $1/125$ sec. Si vous désirez fermer l'ouverture d'un diaphragme pour la prise de vues, faites glisser le levier d'actionnement vers "Bas" de sorte que l'exposition soit décalée à $F5,6$, $1/60$ sec. Vous pouvez ainsi sélectionner la vitesse d'obturation et le diaphragme désirés sans changer la valeur IL.

● La marque de programme clignote dans le viseur lorsque le décalage de programme est effectué. Elle clignote rapidement lorsque le programme est décalé vers "Haut" et lentement lorsqu'il est décalé vers "Bas". La vitesse d'obturation et le diaphragme décalés sont affichés dans le panneau d'affichage.

● Après avoir pris des photos avec la fonction de décalage, n'oubliez pas d'annuler la fonction en faisant glisser le levier d'actionnement dans le sens opposé. La fonction peut également être désactivée en appuyant sur le bouton de réinitialisation de programme ou en plaçant l'interrupteur d'alimentation sur la position "LOCK".

< Cambio de programa >

El programa de exposición puede cambiarse a "alto" y "bajo" (líneas oblicuas rotas) dentro del alcance del mismo valor de EV de forma que usted puede seleccionar la velocidad o abertura del obturador deseada dependiendo de la situación de disparo. En el modo de exposición automática programada, deslice la palanca de operación hacia la derecha para "alto" y hacia la izquierda para "bajo". Suponga por ejemplo, que la exposición correcta es $F4$, $1/125$ seg. Si usted quiere detener la abertura para disparar, deslice la palanca de operación hacia "bajo" de forma que la exposición se cambia a $F5,6$, $1/60$ seg. Por lo tanto, usted podrá seleccionar su velocidad o abertura del obturador deseada sin cambiar el valor de EV.

● La marca del programa parpadeará en el visor cuando se efectúe el cambio de programa. Parpadeará rápidamente cuando el programa se cambia a "alto" y lentamente cuando se cambie a "bajo". La velocidad y abertura del obturador se visualizará en el panel de visualización.

● Después de disparar con la función de cambio, asegúrese de desactivarla deslizando la palanca de operación en la dirección opuesta. También podrá desactivarse presionando el botón de reposición de programa o poniendo el interruptor principal en "LOCK".

Compensation automatique des valeurs de réglage dans les modes d'exposition automatique

Si vous prenez des photos dans le mode d'exposition automatique à priorité à la vitesse d'obturation et que la vitesse d'obturation que vous avez sélectionnée ne permet pas d'obtenir une exposition correcte avec la gamme de diaphragme de l'objectif utilisé, la vitesse d'obturation sera automatiquement changée pour assurer une exposition correcte.

Compensación automática de los valores de ajuste en exposición automática

Si está disparando en el modo de exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador, y la velocidad del obturador que usted ha seleccionado no puede proporcionar la exposición correcta dentro del margen de velocidad del obturador de la cámara, la abertura se cambiará automáticamente para proporcionar la exposición correcta.

Belichtungskorrektur

Wenn die Helligkeit von Hauptmotiv und Hintergrund sehr verschieden sind, kann das Hauptmotiv falsch belichtet werden. Benutzen Sie in diesem Fall die Belichtungskorrektur. Sie kann auch für bewußte Über- oder Unterbelichtung eingesetzt werden. Es gibt zwei Möglichkeiten.

<1> Verwendung der Belichtungskorrektur-Taste

Normalerweise arbeitet die Kamera ohne Belichtungskorrektur. Mit der Belichtungskorrektur-Taste können Sie die Belichtung in 1/2 Stufen bis zu ± 2 EV verändern.

Stellen Sie den gewünschten Korrekturfaktor über die Anzeige im Monitor ein.

① Jeder Druck auf die Belichtungskorrektur-Taste bewirkt eine Veränderung um 1/2 Belichtungswert in der folgenden Reihenfolge:

(Ausgangswert)

→ 0 → +0,5 → +1,0 → +1,5 → +2,0
-2,0 ← -1,5 ← -1,0 ← -0,5 ←

Compensation de l'exposition

S'il y a une grande différence de clarté entre le sujet et son arrière-plan, le sujet ne sera pas correctement exposé. Utilisez dans ce cas la compensation d'exposition. La compensation d'exposition peut également être utilisée pour une sur ou une sous-exposition intentionnelle. Il y a deux méthodes.

<1> Utilisation du bouton de compensation d'exposition

Normalement, l'appareil est réglé pour une exposition normale (sans compensation). Vous pouvez toutefois régler une compensation en pas de 1/2 IL jusqu'à ± 2 IL en utilisant le bouton de compensation d'exposition. Réglez la valeur de compensation désirée de sorte qu'elle soit affichée dans le panneau d'affichage.

① Chaque fois que le bouton de compensation d'exposition est enfoncé, la valeur de compensation change en incréments de 0,5, comme suit :

(Retour à la valeur initiale)

→ 0 → +0,5 → +1,0 → +1,5 → +2,0
-2,0 ← -1,5 ← -1,0 ← -0,5 ←

Compensación de exposición

Si hay gran diferencia en la iluminación entre el sujeto y el fondo, el sujeto no se expondrá correctamente. En este caso, utilice la compensación de exposición. La compensación de exposición también puede utilizarse para sobreexposición y subexposición intencionada. Existen dos métodos.

<1> Uso del botón de compensación de exposición

Normalmente, la cámara está ajustada para la exposición normal (sin compensación). Sin embargo, usted puede realizar la compensación de exposición en 1/2 paso de EV hasta ± 2 EV usando el botón de compensación de exposición. Ajuste el valor de compensación deseado de forma que se visualice en el panel de visualización.

① Cada vez que se presiona el botón de compensación de exposición, el valor de compensación cambia en aumentos de 0,5 pasos como sigue:

(Retorna al valor inicial)

→ 0 → +0,5 → +1,0 → +1,5 → +2,0
-2,0 ← -1,5 ← -1,0 ← -0,5 ←

② Sie können den Korrekturfaktor auch mit dem Bedienungshebel bei gedrückter Belichtungskorrektur-Taste wählen. Der Korrekturfaktor ändert sich in 1/2 Stufen bei jeder Betätigung des Bedienungshebels.

- Wenn der Korrekturfaktor "0" lautet (keine Korrektur), erfolgt auch keine Anzeige im Monitor.
- Denken Sie daran, nach Aufnahmen mit Korrekturfaktor die Korrektur wieder auf "0" zu stellen.
- Der Korrekturfaktor kann die durch Drücken der Programm-rückstelltaste oder durch Ausschalten der Kamera auf "LOCK" gelöscht werden.

② Vous pouvez également régler la valeur de compensation en faisant glisser le levier d'actionnement tout en maintenant le bouton de compensation d'exposition enfoncé. La valeur de compensation changera de 0,5 chaque fois que le levier d'actionnement est actionné.

- Aucune valeur de compensation n'est affichée dans le panneau d'affichage lorsque la valeur de compensation est "0" (sans compensation).
- Après la prise de vues avec compensation d'exposition, n'oubliez pas de régler de nouveau la valeur de compensation à "0".
- La valeur de compensation est également réinitialisée à "0" en appuyant sur le bouton de réinitialisation de programme ou en plaçant l'interrupteur d'alimentation sur la position "LOCK".

② Usted también puede ajustar el valor de compensación deslizando la palanca de operación mientras mantiene presionado el botón de compensación de exposición. El valor de compensación cambiará en 0,5 pasos operando cada vez la palanca de operación.

- No se visualizará ningún valor de exposición en el panel de visualización cuando el valor de compensación sea "0" (sin compensación).
- Después de tomar fotografías con la compensación de exposición, asegúrese de reponer el valor de compensación a "0".
- El valor de compensación también se repone a "0" presionando el botón de reposición de programa o ajustando el interruptor principal en posición "LOCK".

**< Bei Motiven im Gegenlicht >
Korrigieren Sie die Belichtung nach
" + ".**

Wenn Sie Portraits im Gegenlicht, vor hellem Himmel, Wasser oder Fenster machen, die den überwiegenden Teil des Hintergrundes einnehmen, wird das Hauptmotiv unterbelichtet und nur als dunkle Silhouette abgebildet. In so einem Fall führt reichlichere Belichtung nach " + " zum richtigen Ergebnis.

● Diese Kamera korrigiert die Belichtung automatisch, wenn das Hauptmotiv bei Gegenlicht in der Mitte des Bildes dunkel vor hellem Hintergrund steht.

**< Bei Motiven im Scheinwerferlicht >
Korrigieren Sie die Belichtung nach
" - ".**

Wenn Sie ein Motiv im Scheinwerferlicht auf der Bühne vor überwiegend dunklem Hintergrund fotografieren, würde das Motiv überbelichtet ohne Zeichnung in den hellen Partien. Gehen Sie in diesem Fall auf " - " , um die Belichtung knapper zu halten.

**< Pour les sujets en contre-jour >
Compensez l'exposition vers le côté
" + ".**

Si vous prenez un portrait contre la lumière, contre un ciel ou une mer clair, devant une fenêtre, etc., où une grande partie de l'image est occupée par un arrière-plan clair, votre sujet sera sous-exposé et sera donc sombre, comme une silhouette. Dans ce cas, compensez l'exposition vers le côté " + " pour une exposition un peu plus longue.

● Cet appareil peut effectuer une compensation d'exposition automatique lorsque le sujet principal au centre du cadre de l'image est sombre par rapport à l'arrière-plan.

**< Pour les sujets éclairés >
Compensez l'exposition vers le côté
" - ".**

Si vous prenez un sujet éclairé par un spot sur une scène où un arrière-plan sombre prédomine, votre sujet sera surexposé et donc trop clair. Dans ce cas, compensez l'exposition vers le côté " - " pour réduire l'exposition.

**< Para sujetos a contraluz >
Compense la exposición hacia el lado
" + ".**

Si está tomando un retrato a contra luz, con fondo iluminado del cielo o el mar, delante de una ventana, etc., donde gran parte de la imagen está ocupada por un fondo iluminado, el sujeto quedará subexpuesto y se oscurecerá como una silueta. En este caso, compense la exposición hacia el lado " + " para dar más exposición.

● Esta cámara puede realizar la compensación de exposición automática cuando el sujeto principal en el centro del marco de enfoque está oscuro en el fondo.

**< Para sujetos iluminados directamente >
Compense la exposición hacia el lado
" - ".**

Si está disparando un sujeto iluminado directamente en un escenario donde el fondo predomina en la escena, el sujeto se sobreexpondrá y quedará muy iluminado. En este caso, compense la exposición hacia el lado " - " para reducir la exposición.

<2> Verwendung des Belichtungsspeichers (AE-Lock)

Mit Belichtungsautomatik kann der Belichtungswert (Kombination von Verschlusszeit und Blende) des Motivs mit der AE-Speichertaste festgehalten werden. Wird die AE-Taste gedrückt, wird der in diesem Moment ermittelte Belichtungswert gespeichert, so lange die Taste gedrückt bleibt. So können Sie mit einem fixierten Belichtungswert auslösen, der nicht mehr vom Hintergrund beeinflusst wird.

1 Bringen Sie zuerst Ihr Hauptmotiv so groß wie möglich in die Mitte des Bildfeldes, z.B. durch Zoomen auf längste Brennweite,

2 Drücken Sie die AE-Taste, um diesen Belichtungswert zu speichern.

3 Halten Sie die AE-Taste gedrückt und bestimmen Sie den endgültigen Bildausschnitt. Dann lösen Sie aus.

• Wenn Sie die AE-Lock-Taste loslassen, wird der gespeicherte Wert gelöscht.

• Bei extremen Gegenlichtbedingungen empfiehlt es sich, näher an das Motiv heranzugehen, um den Belichtungswert zu speichern, bevor man aus der ursprünglichen Entfernung fotografiert.

<2> En utilisant le bouton de verrou AE

Dans un mode d'exposition automatique, la valeur d'exposition (combinaison de la vitesse d'obturation et du diaphragme) du sujet peut être mémorisée avec le bouton de verrou AE. Si le bouton de verrou AE est enfoncé, la valeur d'exposition au moment où le bouton a été actionné sera stockée dans la mémoire de l'appareil tant que le bouton est maintenu enfoncé. Ainsi, vous pouvez déclencher l'obturateur avec la valeur d'exposition fixée, non affectée par les changements de luminosité sur l'arrière-plan.

1 Composez premièrement votre image et cadrez le sujet principal au centre du viseur de sorte qu'il soit aussi grand que possible.

2 Appuyer sur le bouton de verrou AE pour activer le verrou AE et mémorisez la valeur de l'exposition du sujet.

3 Tout en maintenant le bouton de verrou AE enfoncé, recomposez votre sujet et déclenchez.

• Si vous retirez votre doigt du bouton de verrou AE, le verrou AE sera relâché.

• Dans des conditions de contre-jour extrême, il est recommandé de s'approcher du sujet principal et d'activer le verrou AE. Ensuite, recomposez votre sujet, effectuez la mise au point et déclenchez.

<2> Uso del botón de fijación de AE

En el modo de exposición automática, el valor de exposición (combinación de la velocidad y abertura del obturador) del sujeto se puede almacenar en la memoria con el botón de fijación de AE. Si se presiona el botón de fijación de AE, el valor de exposición en el momento en que se operó, se almacenará en la memoria de la cámara todo el tiempo que se mantenga presionado. Por lo tanto, usted puede accionar el obturador con el valor de exposición fijo, sin afectar los cambios del brillo del fondo.

1 Primero, componga la fotografía y enmarque el sujeto principal en el centro del visor de forma que parezca lo más grande posible.

2 Presione el botón de fijación de AE para activar la fijación de AE y almacene el valor de exposición del sujeto en la memoria.

3 Mientras mantiene presionado el botón de fijación de AE en posición presionada, recomponga el sujeto y dispáre.

• Si levanta el dedo del botón de fijación de AE, la fijación de AE se liberará.

• En condiciones extremadamente a contraluz, se recomienda acercarse más al sujeto principal y activar la fijación de AE. Después, recomponga el sujeto, enfoque el objetivo y dispáre.

Compensation automatique de contre-jour

Lorsqu'un sujet est en contre-jour au centre du cadre de l'image, le sujet principal sera généralement sous-exposé car l'exposition est mesurée sur un arrière-plan très clair. Cet appareil effectuera une compensation d'exposition automatique lorsque le sujet principal au centre est en contre-jour, pour éviter qu'il ne soit sous-exposé.

Photographie au flash

Si le sujet est faiblement éclairé, utilisez le flash pour éviter un bougé de l'appareil. Vous pouvez également utiliser le flash en lumière du jour si le sujet principal est sombre en contre-jour. Pour la photo au flash, il est possible d'utiliser non seulement le flash incorporé de l'appareil, mais aussi certains flashes externes optionnels.

Compensación automática de contraluz

Cuando hay un sujeto a contraluz en el centro del marco de enfoque, normalmente el sujeto principal se subexpondrá debido a que la exposición se mide en un fondo iluminado.

La cámara realizará automáticamente la compensación de exposición cuando el sujeto principal esté en el centro a contraluz para evitar que se subexponga.

Fotografía con flash

Si el sujeto está poco iluminado, utilice el flash para evitar vibraciones en la cámara. Usted también puede utilizar el flash con la luz diaria si el sujeto principal está oscuro a contraluz. Para fotografiar con flash, no sólo se puede utilizar el flash incorporado de la cámara, si no también algunos flashes externos opcionales.

Verwendung des eingebauten Blitzes

Der eingebaute Blitz erlaubt automatische Blitzaufnahmen mit Hilfe der zentralen Kamera-Computersteuerung (cpu-matic), wobei die Blende automatisch entsprechend der Motiventfernung eingestellt wird. Auch beim Blitzen vor dunklem Hintergrund oder zur Schattenaufhellung bei Tageslicht wird so eine korrekte Belichtung erreicht.

< Fotografieren mit eingebautem Blitz >

1 Stellen Sie den Hauptschalter auf "ON", halten Sie den Blitzentriegelungsknopf und ziehen Sie ihn hoch. Der Blitzreflektor springt heraus und der Blitz beginnt sich aufzuladen.

• Der Blitz kann nicht aufgeladen werden, wenn Verschlusszeit und Blende nicht im Monitor angezeigt werden. Drücken Sie den Auslöser in einem solchen Fall zunächst halb ein, damit diese Anzeigen im Monitor erscheinen.

2 Sobald der Blitz bereit ist, erscheint das Blitzsymbol "⚡" im Sucher.

3 Drücken Sie den Auslöser, um zu Fotografieren. Vergewissern Sie sich vorher, daß das Blitzsymbol "⚡" leuchtet.

• Wenn das Blitzsymbol nicht aufleuchtet, läßt sich die Kamera nicht auslösen.

• Wenn das Blitzsymbol blinkt, liegt das Motiv außerhalb des Blitzbereichs. Verändern Sie die Entfernung, bis das Symbol dauernd leuchtet. Wenn das Motiv zu weit entfernt ist, verwenden Sie einen leistungstärkeren externen Blitz.

• Wenn Sie die Blitzaufnahme nicht unmittelbar nach Aufladen des Blitzes machen, drücken Sie den Auslöser zunächst halb ein, damit die Marke "⚡" aufleuchtet.

Utilisation du flash incorporé

Le flash incorporé vous permet de prendre automatiquement des photos au flash avec la méthode CPU-matic. Dans le cas de la photographie au flash basée sur la méthode CPU-matic, l'ouverture est automatiquement ajustée en fonction de la distance de prise de vues. Egalement, lors d'une prise de vues contre un arrière-plan sombre ou de l'utilisation du flash comme lumière d'appoint, l'exposition est contrôlée par la CPU pour assurer une exposition correcte.

< Utilisation du flash incorporé >

1 Placez l'interrupteur d'alimentation sur "ON", puis placez le doigt sur le bouton du flash des deux côtés du flash et poussez-le. Lorsque le flash est réglé à la position de prise de vues, sa charge commence. • Le flash ne peut être rechargé lorsque la vitesse d'obturation et l'ouverture n'apparaissent pas dans le panneau d'affichage. Dans ce cas, enfoncez tout d'abord le déclencheur à mi-course pour les faire apparaître dans le panneau.

2 Dès que le flash est complètement chargé, la marque du flash "⚡" apparaît dans le viseur.

3 Après vous être assuré que la marque du flash "⚡" est apparue, appuyez sur le déclencheur pour prendre la photo. • Si la marque du flash n'apparaît pas, l'obturateur ne sera pas déclenché lorsque vous appuyez sur le déclencheur. • Si la marque du flash clignote, votre sujet est hors de la portée du flash. Changez la distance de prise de vues de sorte que la marque du flash apparaisse de manière continue. Si le sujet est trop loin, utilisez un flash externe pouvant émettre un éclair plus puissant. • Si vous ne voulez pas prendre immédiatement votre photo au flash après la recharge complète du flash, enfoncez le déclencheur à mi-course avant de déclencher pour être sûr que la marque "⚡" est allumée.

Uso del flash incorporado

El flash incorporado le permitirá tomar fotografías con flash automático en el método CPU-matic. En la fotografía con flash automático en base al método CPU-matic, la abertura se ajusta automáticamente de acuerdo con la distancia de disparo.

< Uso del flash incorporado >

1 Ajuste el interruptor principal en "ON", ponga los dedos sobre los perilla del flash de ambos lados del cabezal del flash y empujuelos hacia arriba. Cuando el flash esté ajustado en la posición de disparo, se iniciará su operación de carga. • El flash no podrá recargarse cuando la velocidad del obturador y la abertura no aparezcan en el panel visualizador. En tal caso, presione primero a medias el disparador para que aparezcan en el panel.

2 Tan pronto el flash esté totalmente cargado, la marca del flash "⚡" se encenderá en el visor.

3 Después de asegurarse de que la marca del flash "⚡" se enciende, presione el disparador para fotografiar. • Si la marca del flash no se enciende, el obturador no se accionará cuando presione el disparador. • Si la marca del flash parpadea, el sujeto está fuera del margen del flash. Cambie la distancia de disparo de forma que la marca del flash se encienda con luz estable.

Si el sujeto está demasiado lejos, utilice un flash exterior que pueda emitir gran cantidad de luz. • Si no saca inmediatamente la foto con flash después de estar completamente cargado el flash, presione el disparador a medias antes de disparar para asegurarse de que se enciende la marca "⚡".

● Lorsque la charge du flash est complète, la vitesse d'obturation et l'ouverture du diaphragme de l'appareil peuvent être réglées. Les réglages de vitesse d'obturation et d'ouverture dépendent du mode d'exposition comme suit :

	Vitesse d'obturation	Diaphragme
PROGRAM	Automatiquement réglée sur 1/90 sec.	La comparaison est faite entre l'ouverture du diaphragme en fonction de la distance et de l'ouverture correspondant à la lumière naturelle et une ouverture plus petite est automatiquement sélectionnée.
Av	Automatiquement réglée sur 1/90 sec.	La comparaison est faite entre l'ouverture du diaphragme en fonction de la distance et de l'ouverture correspondant à la lumière naturelle et une ouverture plus petite est automatiquement sélectionnée.
Tv	Si la vitesse d'obturation a été réglée sur 1/90 sec. ou une vitesse plus rapide, elle sera ramenée à 1/90 sec. ; si elle est réglée sur une vitesse inférieure à 1/90 sec., la vitesse réglée sera utilisée.	La comparaison est faite entre l'ouverture du diaphragme en fonction de la distance et de l'ouverture correspondant à la lumière naturelle et une ouverture plus petite est automatiquement sélectionnée.
M	Si la vitesse d'obturation a été réglée sur 1/90 sec. ou une vitesse plus rapide, elle sera ramenée à 1/90 sec. ; si elle est réglée sur une vitesse inférieure à 1/90 sec., la vitesse réglée sera utilisée.	L'ouverture du diaphragme qui a été manuellement réglé.

● Después de completar la carga del flash, la velocidad y abertura del obturador se pueden ajustar. Los ajustes de la abertura y velocidad del obturador dependiendo del modo de exposición son como sigue:

	Velocidad del obturador	Abertura
PROGRAM	Ajustado automáticamente a 1/90 seg.	La comparación se realiza entre la abertura dependiendo de la distancia y la abertura correspondiente a la luz natural, y una abertura más pequeña se selecciona automáticamente.
Av	Ajustado automáticamente a 1/90 seg.	La comparación se realiza entre la abertura dependiendo de la distancia y la abertura correspondiente a la luz natural, y una abertura más pequeña se selecciona automáticamente.
Tv	Si la velocidad del obturador se ha ajustado a 1/90 seg., o más rápida, se conmutará a 1/90 seg.; si es más lenta de 1/90 seg., la velocidad ajustada persistirá.	La comparación se realiza entre la abertura dependiendo de la distancia y la abertura correspondiente a la luz natural, y una abertura más pequeña se selecciona automáticamente.
M	Si la velocidad del obturador se ha ajustado a 1/90 seg., o más rápida, se conmutará a 1/90 seg.; si es más lenta de 1/90 seg., la velocidad ajustada persistirá.	Abertura ajustada manualmente.

● Die Kamera löst nicht aus, bevor der Blitz vollständig geladen ist.

● Die Ausleuchtung des eingebauten Blitzgerätes entspricht dem Bildwinkel eines 35mm-Objektivs. Bei Objektiven mit kürzerer Brennweite kommt es zu Abschattungen in den Bildfeldecken. Deswegen sollte die Brennweite 35mm oder mehr betragen.

* Wenn Sie nicht mehr Blitzen wollen, drücken sie den Blitzreflektopr wieder herunter.

● Beim Fotografieren mit AF-Konverter oder AF-Zwischenringen stellen Sie die Blende manuell ein. (Näheres S. 117.)

● L'appareil ne fonctionnera pas avant la charge complète du flash.

● L'angle d'illumination du flash incorporé couvre le champ de vue des objectifs ayant une longueur focale de 35 mm.

● Si vous utilisez un objectif ayant une longueur focale inférieure à 35 mm, le flash incorporé ne peut fournir suffisamment de lumière sur les bords de la photo. Il est donc recommandé d'utiliser un objectif de 35 mm ou plus.

* Après avoir pris des photos au flash, enfoncez de nouveau le flash dans l'appareil.

● Lors de la prise de vues avec un convertisseur AF ou un tube rallonge AF, réglez manuellement l'ouverture du diaphragme. (Pour les détails, voir page 118.)

● La cámara no operará antes de que se complete la operación de carga del flash.

● El ángulo de iluminación del flash incorporado cubre un campo de visión del objetivo con longitud focal de 35 mm. Si está usando un objetivo con longitud focal más corta de 35 mm, el flash incorporado no puede proporcionar suficiente luz en los bordes del fotograma. Se recomienda por lo tanto, utilizar un objetivo de 35 mm o más.

* Después de tomar fotografías con flash, presione hacia abajo el cabezal del flash.

● Cuando dispare con un convertidor de AF o tubo de extensión de AF, ajuste la abertura manualmente. (Para más detalles, consulte la página 119.)

< Portée effective du flash incorporé >

Sensibilité du film	Portée effective du flash	
	50 mm F1,8	28—70 mm F3,5—4,5 (Aux longueurs focales de 35 mm)
25	Environ 0,7m—3m	Environ 0,7m—2 m
50	Environ 0,7m—4m	Environ 0,7m—2,5m
100	Environ 0,7m—6m	Environ 0,7m—3,5m
200	Environ 0,7m—6m	Environ 0,7m—5 m
400	Environ 1 m—6m	Environ 1 m—6 m
800	Environ 1,5m—6m	Environ 1,5m—6 m
1600	Environ 2 m—6m	Environ 2 m—6 m
3200	Environ 3 m—6m	Environ 3 m—6 m

< Margen efectivo del flash incorporado >

Sensibilidad de la película (ISO)	Margen efectivo del flash	
	F1,8 de 50 mm	F3,5—4,5 de 28—70 mm (a la distancia focal de 35 mm)
25	Aprox. 0,7m—3m	Aprox. 0,7m—2 m
50	Aprox. 0,7m—4m	Aprox. 0,7m—2,5m
100	Aprox. 0,7m—6m	Aprox. 0,7m—3,5m
200	Aprox. 0,7m—6m	Aprox. 0,7m—5 m
400	Aprox. 1 m—6m	Aprox. 1 m—6 m
800	Aprox. 1,5m—6m	Aprox. 1,5m—6 m
1600	Aprox. 2 m—6m	Aprox. 2 m—6 m
3200	Aprox. 3 m—6m	Aprox. 3 m—6 m

< Vorblitz-Funktion mit eingebautem Blitz >

Bei Blitzaufnahmen in dunkler Umgebung kann es dazu kommen, daß die geöffneten Pupillen von Menschen rot abgebildet werden (Rotaugen-Effekt).

Die Vorblitz-Funktion verringert diesen Effekt. Stellen Sie zuerst den Vorblitz-Schalter auf "  ".

- In dieser Funktion wird der Blitz zweimal in ca. einer Sekunde ausgelöst. In dieser Funktion wird der Blitz zweimal in ca. einer Sekunde ausgelöst. Nach dem ersten Auslösen (Vorblitz) blinkt die Selbstauslöser-LED bis zum zweiten Auslösen des Blitzes. Da der Verschuß beim zweiten Blitzen ausgelöst wird, achten Sie darauf, daß sich weder Kamera noch Motiv nach dem ersten Blitz bewegen. Mit dem zweiten Blitz erfolgt die Belichtung.

- Wenn bei Serienbelichtung der erste Blitz ausgelöst worden ist, bleibt die Fokussierung bis zum zweiten Blitz gespeichert. Das ist bei bewegten Motiven zu beachten.

- Die Vorblitz-Funktion kann nicht zusammen mit der Fokus-Falle "  " eingesetzt werden, auch wenn der Vorblitz-Schalter auf "  " steht.

< Mode Pre-flash avec le flash incorporé >

Bien que rarement, les pupilles d'une personne peuvent paraître rouge sur une photo qui a été prise en faible luminosité (effet des yeux rouges).

Le mode Pre-flash est pratique pour réduire cet effet. Réglez tout d'abord le commutateur Pre-flash sur "  ".

- Dans ce mode, le flash sera déclenché deux fois, à un intervalle d'environ une seconde. Après le premier éclair (pré-flash), la LED du retardateur clignote jusqu'à ce que le flash soit déclenché pour la deuxième fois. Comme l'obturateur est déclenché lors du deuxième éclair du flash, faites attention à ne pas bouger l'appareil et à ce que le sujet ne bouge pas après le premier éclair.

- Après le premier éclair du flash dans le mode de prise de vues continue, la mise au point reste verrouillée jusqu'au deuxième éclair du flash. Faites attention dans le cas de photos d'un objet mobile.

- La fonction Pre-flash ne fonctionne pas dans le mode capture-mise au point "  ", même si le commutateur Pre-flash est réglé sur "  ".

< Modo de flash previo con el flash incorporado >

A veces, aunque muy raramente las pupilas de una persona pueden volverse rojas en las fotografías tomadas con poca luz (efecto de ojos rojos).

El modo de flash previo es útil para reducir este efecto.

Primero, ajuste el interruptor de flash previo en posición "  ".

- En este modo, el flash disparar dos veces a un intervalo de aproximadamente un segundo. Después del primer disparo (predisparo) el LED del disparador automático parpadeará hasta el segundo disparo del flash. Puesto que se acciona el obturador en el segundo disparo, deberá tener cuidado de no mover la cámara y que no se mueva el objeto después del primer disparo del flash.

- Después de que el flash se ha encendido la primera vez en el modo de disparo continuo, el enfoque permanece bloqueado hasta que se enciende otra vez. Hay que tener cuidado cuando se dispara un objeto móvil.

- La función de flash previo no opera en el modo de enfoque instantáneo "  " aunque el interruptor de flash previo esté ajustado en posición "  ".

<Aufhellblitz>

Nutzen Sie den Blitz in den folgenden Fällen zur Schattenaufhellung bei Tageslicht, um eine ausgewogene Belichtung zu erreichen.

① Wenn das Motiv vor hellem Hintergrund steht, z.B. eine Person vor einem Fenster mit Sonnenlicht.

② Wenn ein Gesicht im Schatten eines Baumes liegt oder durch Laubwerk von Lichtflecken erhellt wird.

• Sobald der Blitz voll geladen ist, wird bei Belichtungsautomatik (PROGRAM, Av, Tv) automatisch 1/90s für normale Blitzfotografie eingestellt. Wenn Sie mit Aufhellblitz fotografieren, kann es sein, daß die Belichtungswarn-LED blinkt. Dann sollten Sie nicht blitzen, sondern ohne Blitz fotografieren.

<Flash comme lumière d'appoint>

Dans les cas suivants, utilisez le flash comme lumière d'appoint. Le sujet et l'arrière-plan seront ainsi parfaitement exposés.

① Lorsque le sujet se tient devant un arrière-plan clair, comme dans le cas d'une personne devant une fenêtre illuminée par la lumière du soleil ou une personne légèrement en contre-jour.

② Lorsque le visage du sujet est sombre dans l'ombre d'un arbre ou illuminé par les rayons du soleil filtrant à travers le feuillage.

• Dès que le flash est complètement chargé, la vitesse d'obturation dans un mode automatique (PROGRAM, Av ou Tv) sera automatiquement réglée sur 1/90 sec. pour une photographie normale. La LED d'avertissement d'exposition peut clignoter lorsque vous prenez votre photo avec le flash comme lumière d'appoint. N'utilisez pas le flash dans ce cas. Prenez votre photo d'une manière normale, sans flash.

<Flash de relleno>

En los siguientes casos, utilice el flash como luz de relleno. El sujeto y el fondo saldrán perfectamente expuestos.

① Cuando el sujeto está contra un fondo iluminado, tal como puede ser una personado en frente de una ventana iluminada por la luz del sol y una persona ligeramente a contraluz.

② Cuando el rostro del sujeto está en la oscuridad a la sombra de un árbol o iluminado por la luz del sol que se filtra a través de las hojas.

• Tan pronto el flash esté totalmente cargado, la velocidad del obturador en el modo de exposición automática (PROGRAM, Av o Tv) se ajustará automáticamente a 1/90 seg. para la fotografía normal. El LED de advertencia de exposición parpadeará cuando tome la fotografía con el flash de relleno. En este caso, no utilice el flash. Saque la fotografía de la forma normal sin utilizar el flash.

< Langzeiten-Blitzsynchronisation >

Diese Technik empfiehlt sich, wenn die Atmosphäre des vorhandenen Lichtes nicht vom Blitz überlagert werden soll. Langzeiten-Blitzsynchronisation ist mit dem eingebauten Blitz und externen Geräten mit Hilfe der AE-Speicher-Taste möglich.

Vorgehen:

Halten Sie die AE-Speichertaste gedrückt, während Sie mit Blitz auslösen. Achten Sie darauf, daß das Blitzbereitschaftssymbol "  " im Sucher leuchtet, drücken Sie die AE-Speichertaste und dann den Auslöser ganz durch.

Mit Belichtungsautomatik (PROGRAM, Av, Tv) wählt die Kamera eine geeignete Verschlusszeit zwischen 1/8 und 1/90 s, je nach Umgebungshelligkeit.

- Durch Berücksichtigung des Umgebungslichtes bleibt die natürliche Lichtstimmung erhalten.
- Befestigen Sie die Kamera auf einem Stativ, um Verwackeln bei langer Belichtungszeit zu vermeiden.

< Synchronisation du flash avec vitesse d'obturation lente >

Cette technique est utile pour prendre des photos de portrait dans une atmosphère de crépuscule ou de nuit en déclenchant le flash avec une vitesse d'obturation lente.

Pour la synchronisation du flash avec vitesse d'obturation lente, utilisez le flash incorporé ou notre flash automatique de type à mesure externe. L'opération est simple avec l'aide du bouton de verrou AE.

Assurez-vous que la marque du flash "  " apparaît dans le viseur. Appuyez sur le bouton de verrou AE, maintenez-le enfoncé et enfoncez le déclencheur à fond pour prendre la photo.

Dans un mode d'exposition automatique (PROGRAM, Av ou Tv) l'appareil choisira la vitesse d'obturation appropriée dans la gamme de 1/90 — 1/8 sec, en accord avec la luminosité dans l'arrière-plan lorsque le bouton de verrou AE a été enfoncé.

- Comme l'exposition est mesurée par la lumière naturelle, vous pourrez prendre des photos ayant une atmosphère naturelle.
- Montez l'appareil sur un pied pour éviter un bougé de l'appareil car la vitesse d'obturation est lente.

< Sincronización del flash con obturador lento >

Esta técnica es útil para tomar retratos en una atmósfera crepuscular o escenas nocturnas disparando el flash con velocidad del obturador lenta.

Para la sincronización del flash con obturador lento, utilice el flash incorporado o nuestro flash automático de tipo de medición exterior. La operación es simple con la ayuda del botón de fijación de AE.

Procedimiento:

Asegúrese de que la marca del flash "  " se enciende en el visor, presione el botón de fijación AE, manténgalo presionado y presione el disparador totalmente para tomar la fotografía.

En el modo de exposición automática (PROGRAM, Av o Tv), la cámara escogerá la velocidad del obturador correcta en el margen de 1/90 — 1/8 seg. de acuerdo con la iluminación del fondo cuando el botón de fijación de AE se presione.

- Puesto que la exposición se mide mediante la luz natural, usted puede tomar fotografías en un ambiente natural.
- Monte la cámara en un trípode para evitar vibraciones en la cámara debidas a que la velocidad del obturador es lenta.

Utilisation d'un flash externe

Bien que cet appareil soit équipé d'un flash incorporé, vous pouvez également utiliser des flashes externes (accessoires optionnels) en les montant sur le sabot porte-accessoire de l'appareil. Il n'est toutefois pas possible d'utiliser le flash incorporé en combinaison avec un flash externe. Il est recommandé d'utiliser le CS-240 AUTO comme flash optionnel pour cet appareil. C'est un flash de type à capteur incorporé avec un nombre-guide de 24. S'il est utilisé avec cet appareil, la vitesse d'obturation et le diaphragme de l'appareil seront automatiquement réglés dans le mode d'exposition automatique (PROGRAM, Av ou Tv) pour vous permettre d'apprécier facilement les possibilités de la photographie au flash. Si vous prenez des photos dans le mode d'exposition manuelle (M), faites attention car le diaphragme ne peut pas être automatiquement changé. Avec le CS-240 AUTO, les techniques de flash comme lumière d'appoint et de synchronisation du flash avec vitesse d'obturation lente peuvent être utilisées comme dans le cas du flash incorporé. ● Pour les détails, reportez-vous au mode d'emploi du CS-240 AUTO. ● Si vous utilisez un de nos flashes équipé de contacts de couplage de flash spécial autre que le CS-240 AUTO, n'oubliez pas de régler l'appareil dans le mode d'exposition manuelle (M). La vitesse d'obturation de l'appareil sera automatiquement réglée à 1/90 sec. ou moins. Le diaphragme doit être manuellement réglé en suivant les instructions dans le manuel du flash. Réglez le mode sur le flash sur manuel ou mode automatique de type capteur incorporé. ● Si vous utilisez un autre flash disponible dans le commerce, réglez le mode d'exposition de l'appareil sur manuel (M) et la vitesse d'obturation sur 1/90 sec. ou moins. Déterminez le diaphragme en suivant les instructions dans le manuel du flash. ● Le flash optionnel CONTAX RTF540 ne peut pas être directement monté sur l'appareil. De plus, ne pas connecter la fiche de déclenchement du cordon du flash RTF540 à l'appareil. Un mauvais fonctionnement pourrait en résulter. ● Utiliser des piles sèches comme source d'alimentation du flash, lorsque le flash YASHICA PRO-50DX, vendu séparément, est utilisé. S'il est utilisé sur courant CA, la caméra risque de mal fonctionner. ● Certains flash mis en vente dans le commerce et développant une tension élevée au point de contact, ne peuvent être utilisés sur cette caméra. Avant d'installer ce flash, contrôlez le bon fonctionnement de la caméra en utilisant un flash conçu pour cette caméra.

Uso de un flash exterior

Aunque esta cámara está equipada con un flash incorporado, usted también puede utilizar flashes exteriores (accesorios opcionales) montándolos en la zapata de accesorios de la cámara. Sin embargo, es imposible utilizar el flash incorporado y el flash exterior a la vez. Se recomienda utilizar el flash opcional CS-240 para la cámara. Es un flash automático de tipo de sensor incorporado con número guía de 24. Si se utiliza junto con la cámara 270-AF, la velocidad y abertura del obturador de la cámara se ajustarán automáticamente en el modo de exposición automática (PROGRAM, Av o Tv) para permitirle disfrutar de la fotografía con flash mediante una simple operación. Si está disparando en el modo de exposición manual (M), tenga cuidado ya que la abertura no se puede conmutar automáticamente. Con la cámara CS-240 ATUO, las técnicas de sincronización del flash incorporado y flash con obturador lento se pueden utilizar como en el caso del flash incorporado.

● Para más detalles, consulte el manual de instrucciones de la cámara CS-240 AUTO.

● Si está usando nuestro flash provisto con contactos de flash exclusivos, exceptuando el modelo CS-240 AUTO, asegúrese de ajustar la cámara al modo de exposición manual (M). La velocidad del obturador de la cámara se ajustará automáticamente a 1/90 seg. o menos.

La abertura debe ajustarse manualmente siguiendo las instrucciones del flash manual. Ajuste el modo del flash al modo manual o automático de tipo de sensor incorporado.

● Si está usando un flash disponible comercialmente, ajuste el modo de exposición de la cámara al modo manual (M) y la velocidad del obturador a 1/90 seg. o menos. Determine la abertura mediante las siguientes instrucciones del flash manual.

● El flash RTF540 CONTAX opcional no podrá montarse directamente en la cámara. No conecte tampoco la clavija de disparo del cable del flash RTF540 a la cámara, porque podría ocasionar un mal funcionamiento.

● Emplee pilas como fuente de alimentación del flash PRO-50DX YASHICA vendido aparte. Si emplease alimentación de CA, la cámara podría funcionar mal.

● Con esta cámara no podrán emplearse ciertos flashes de aplicación que apliquen alta tensión a los puntos de conexión X. Antes de instalar un flash de aplicación general, compruebe la operación de la cámara realizando varios disparos.

Blitzaufnahmen mit eingebautem Blitz und separatem Yashica-Zubehör

Wenn Sie die Blitzautomatik mit AF-Konverter oder AF-Zwischenringen verwenden, ist zu beachten, daß die Entfernungsinformation vom Objektiv zur Kamera nicht mehr stimmt. Deswegen kann auch die Blende bei Belichtungsautomatik (PROGRAM, Av, Tv) nicht korrekt gesteuert werden. Verfahren Sie deshalb wie folgt:

- Mit dem AF-Konverter arbeitet die Kamera unabhängig von der gewählten Einstellung immer mit Zeitautomatik nach Blendenvorwahl.
- Sobald der Blitz voll geladen ist, wird automatisch 1/90s Synchronzeit eingestellt.

Wenn Sie mit manueller Einstellung (M) fotografieren, können Sie Verschlusszeiten von 1/90s und länger sowie "B" wählen.

Berechnen Sie die Blende nach der folgenden Formel und stellen Sie sie von Hand ein:

Der AF-Konverter verkleinert die Blende um den Faktor 1.6x. So lautet die Blendenformel

$$f(\text{Blendenwert am Objektiv}) \times 1,6 = \frac{\text{Leitzahl}^*}{\text{Entfernung (m)}}$$

* Die Leitzahl hängt von der Filmempfindlichkeit ab (S. 104.)

- Wenn Sie mit Zwischenringen fotografieren, stellen Sie die Kamera auf manuelle Belichtung (M). Stellen Verschlusszeiten von 1/90s und länger oder "B" ein. Die richtige Blende zur Leitzahl wird nach der folgenden Formel berechnet:

$$\text{Richtige Blende} = \frac{\text{Leitzahl}^*}{\text{Entfernung (m)}}$$

* Die Leitzahl hängt von der Filmempfindlichkeit ab (S. 104.)

Nahaufnahmen erfordern jedoch eine zusätzliche Korrektur wegen der Auszugsverlängerung. Deswegen empfiehlt es sich, vorher Testaufnahmen zu machen. Beim Blitzen mit dem eingebauten Blitz ist darauf zu achten, ob das Blitzlicht nicht vom Objektiv abgeschattet wird.

Prise de vues avec le flash incorporé en utilisant les accessoires optionnels

Si vous prenez des photos au flash automatique avec un convertisseur AF ou un tube rallonge AF, faites attention car les informations de distance de l'objectif ne sont pas correctement transmises à l'appareil. En conséquence, l'ouverture du diaphragme ne peut être correctement réglée lorsque les photos sont prises dans un mode d'exposition automatique (PROGRAM, Av ou Tv). Procédez comme suit dans ces cas :

- Si vous utilisez un convertisseur AF, l'appareil fonctionnera dans le mode avec priorité au diaphragme, quel que soit le mode sélectionné pour l'exposition automatique.

Dès que la charge du flash est terminée, la vitesse d'obturation est automatiquement réglée sur 1/90 sec. Si vous prenez des photos dans le mode d'exposition manuelle (M), vous pouvez utiliser une vitesse d'obturation de 1/90 sec. ou une vitesse plus lente et "exposition prolongée".

Calculez le diaphragme correct en utilisant la formule suivante et réglez-le manuellement.

Avec un convertisseur AF sur l'objectif, l'ouverture de diaphragme requise est de 1,6 fois le nombre F qui est réglé.

$$\begin{array}{l} \text{Le nombre F réglé sur l'objectif} \\ \times 1,6 \text{ (= ouverture requise)} \end{array} = \frac{\text{Nombre guide}}{\text{Distance du sujet (m)}}$$

* Le nombre guide dépend de la sensibilité ISO du film.

Pour les détails, reportez-vous à la page 104.

- Si vous prenez des photos avec des tubes rallonges, réglez l'appareil dans le mode d'exposition manuelle (M). Les vitesses d'obturation utilisables sont 1/90 sec. ou moins et "exposition prolongée". L'ouverture de diaphragme correcte peut être calculée avec le nombre guide du flash en utilisant la formule suivante :

$$\text{Ouverture correcte} = \frac{\text{Nombre guide}^*}{\text{Distance du sujet (m)}}$$

* Le nombre guide diffère avec la sensibilité du film. Pour les détails, reportez-vous à la page 104.

Toutefois, lors de la prise de photos très rapprochée, une compensation d'exposition est nécessaire. Il est recommandé de faire au préalable des essais d'exposition.

Lors de l'utilisation du flash incorporé, faites attention car l'éclair du flash peut être bloqué par l'extrémité avant de l'objectif.

Toma de fotografías con el flash incorporado usando nuestros accesorios opcionales

Si está tomando fotografías con el flash automático con un convertidor de AF o tubo de extensión de AF, hay que tener cuidado ya que la información de distancia del objetivo no se transmite correctamente a la cámara. Por lo tanto, la abertura no se podrá ajustar correctamente cuando se tomen fotografías con el modo de exposición automática (PROGRAM, Tv o Av). En tales casos haga lo siguiente:

- Si está usando un convertidor de AF, la cámara operará en el modo con prioridad de abertura independientemente al modo que usted haya seleccionado para la exposición automática.

Tan pronto el flash se haya cargado, la velocidad del obturador se conmutará automáticamente a 1/90 seg. Si está disparando en el modo de exposición manual (M), usted puede utilizar la velocidad del obturador de 1/90 seg. o menos y "bulb". Calcule la abertura correcta usando la siguiente fórmula y ajústela manualmente.

Con el convertidor de AF en el objetivo, la abertura necesaria es 1,6 veces el diafragmado que está ajustado.

$$\begin{array}{l} \text{Diafragmado ajustado} \\ \text{en el objetivo} \times 1,6 \\ (= \text{abertura necesaria}) \end{array} = \frac{\text{Número guía} * /}{\text{Distancia del sujeto (m)}}$$

* El número guía cambia con la velocidad del valor ISO de la película. Para más detalles consulte la página 104.

- Si está disparando con tubos de extensión, ajuste la cámara al modo de exposición manual (M). Las velocidades del obturador que se pueden utilizar son 1/90 seg. o menos y "bulb". La abertura correcta puede calcularse con el número guía del flash usando la siguiente fórmula.

$$\text{Abertura correcta} = \frac{\text{Número guía} * /}{\text{Distancia del sujeto (m)}}$$

* El número guía cambia con la velocidad del valor ISO de la película. Para más detalles, consulte la página 104.

Sin embargo, cuando dispare primeros planos, la compensación de exposición es necesaria. Se recomienda realizar exposiciones de prueba de antemano. Cuando utilice el flash incorporado, tenga cuidado ya que la luz del flash puede ser bloqueada por el extremo frontal del objetivo.

Verwendung des Selbstauslösers

Wenn Sie selbst mit im Foto erscheinen wollen, können Sie dies mit Hilfe des Selbstauslösers.

- 1 Stellen Sie die Kamera auf ein Stativ
- 2 Drücken Sie die Transportfunktions-Taste, bis "☺" im Monitor erscheint.
 - Der Selbstauslöser funktioniert nicht mit "B".
- 3 Fokussieren Sie und lösen Sie aus. Damit beginnt der Selbstauslöservorlauf von 10 Sekunden. Während des Ablaufs blinkt die LED und ertönt ein Signalton.
 - Sie können den Ablauf des Selbstauslösers stoppen, in dem Sie den Hauptschalter auf "LOCK" schieben.
 - Beim Fotografieren mit Selbstauslöser und Belichtungsautomatik (PROGRAM, Av, Tv) ist zu vermeiden, daß Störlicht durch das Okular die Belichtung verfälscht. Deswegen sollten Sie den Auslöser mit dem Auge am Okular betätigen, da die Kamera den Belichtungswert in diesem Moment speichert oder die Abdeckung vor dem Auslösen über das Okular stecken.
 - Überzeugen Sie sich vor Blitzaufnahmen mit Selbstauslöser (eingebauter oder externer Blitz), daß der Blitz vollständig aufgeladen ist. Bei Verwendung eines als Sonderzubehör erhältlichen externen Blitzes ist besondere Sorgfalt geboten, da der Selbstauslöser stoppt, wenn der Blitz den vollständig aufgeladenen Zustand erst während des Vorlaufs des Selbstauslösers erreicht.

Utilisation du retardateur

Utilisez le retardateur si vous désirez pour, par exemple, vous inclure dans une photo souvenir.

- 1 Montez l'appareil sur un pied.
- 2 Appuyez sur bouton de mode d'entraînement pour indiquer "☺" sur le panneau d'affichage.
 - Le retardateur ne peut pas être utilisé avec l'exposition prolongée.
- 3 Réglez l'objectif pour la mise au point et enfoncez le déclencheur. Dès que le déclencheur est enfoncé, le retardateur se met en marche et l'obturateur est déclenché après 10 secondes. Pendant le fonctionnement du retardateur, la LED du retardateur clignote et vous entendez un son électronique en même temps.
 - Pour arrêter le retardateur après l'avoir activé, réglez l'interrupteur d'alimentation sur la position "LOCK".
 - Lors de la prise de vues avec le retardateur dans un mode d'exposition automatique (PROGRAM, Tv ou Av), de la lumière extérieure pénétrant par le viseur peut affecter l'exposition. Comme l'appareil est conçu pour déterminer l'exposition au moment où le retardateur est mis en marche, ne retirez pas l'oeil de l'oculaire avant le début de l'activation du retardateur. Dans le cas contraire, placez le volet d'oculaire accessoire sur l'oculaire du viseur et appuyez sur le déclencheur.
 - Si vous désirez utiliser un flash (flash incorporé ou flash externe optionnel) pour prendre une photo avec le retardateur, vérifiez toujours que le flash est complètement chargé avant de déclencher. En particulier, si vous utilisez un flash externe optionnel, faites attention car le retardateur arrêtera de fonctionner lorsque le flash vient d'être complètement chargé pendant le fonctionnement du retardateur.

Uso del disparador automático

Si usted quiere salir en las fotografías que tome, utilice el disparador automático.

- 1 Monte la cámara en un trípode.
- 2 Presione el botón de modo de accionamiento para mostrar "☺" en el panel de visualización.
 - El disparador automático no se puede utilizar durante la exposición de pose.
- 3 Enfoque el objetivo y presione el disparador. Tan pronto se presione el disparador, el disparador automático se activará y el obturador se accionará después de 10 segundos. Mientras el disparador automático está operando, el LED del disparador automático parpadeará y escuchará un sonido electrónico al mismo tiempo.
 - Para detener el disparador automático después de ser activado, ajuste el interruptor principal en posición "LOCK".
 - Cuando tome fotografías con el disparador automático en el modo de exposición automática (PROGRAM, Tv o Av), la luz extraña que entra a través del visor puede afectar la exposición. Puesto que esta cámara está diseñada para determinar la exposición cuando el disparador automático se activa, no saque el ojo del ocular antes de que el disparador automático se active. De lo contrario, ponga la cubierta del ocular accesoria en el ocular del visor y presione el disparador.
 - Si desea utilizar un flash (el flash incorporado o un flash opcional externo) para fotografiar con el disparador automático, asegúrese siempre de que el flash esté completamente cargado antes de disparar. Si está utilizando, particularmente, un flash opcional externo, deberá tener cuidado porque el disparador automático se detendrá cuando el flash se haya cargado por completo durante la operación del disparador automático.

Langzeitbelichtungen

Nachtaufnahmen oder Fotos vom Sternenhimmel sind mit "B" möglich. Stellen Sie die Belichtung auf manuell (M) und die Verschußzeit auf "B". Jetzt wird der Film solange belichtet, wie Sie den Auslöser gedrückt halten.

Stellen Sie die Kamera auf ein Stativ oder eine stabile Unterlage, um Verwackeln zu vermeiden, und lösen Sie mit dem Kabelauslöser L (als Zubehör erhältlich) aus.

- Das Bildzählwerk zeigt die ablaufenden Sekunden von "0" bis "59" an und beginnt dann wieder von vorne.

- Wenn die Kamera auf "B" steht, können Fokus-Falle und Selbstauslöser nicht benutzt werden.

Exposition prolongée

Utilisez le mode d'exposition prolongée si vous prenez des photos de nuit ou des photos d'étoiles ou du ciel de nuit. Réglez le mode d'exposition sur "M" et réglez le mode d'exposition sur "Bulb" sur le panneau d'affichage. Tant que le déclencheur est maintenu enfoncé, l'obturateur reste ouvert pour exposer le film.

Montez l'appareil sur un pied ou un support stable pour éviter un bougé de l'appareil et déclenchez l'obturateur avec un contacteur à câble L (accessoire optionnel) connecté à la douille de déclencheur de l'appareil.

- Le compteur de vues indiquera en secondes la durée qui s'est écoulée pendant l'exposition prolongée. Il indiquera de "0" à "59" et répétera ce cycle.

- Lorsque l'appareil est réglé sur "Bulb", ne prenez pas de photo dans le mode mise au point par capture ou avec le retardateur.

Pose

Si está tomando fotografías nocturnas o de estrellas y el cielo por la noche, utilice la exposición de pose. Ajuste el modo de exposición en posición "M" y ajuste la velocidad del obturador en posición "bulb" en el panel del visualizador. Todo el tiempo que se mantenga el disparador en posición presionada, el obturador permanecerá abierto para exponer la película.

Monte la cámara en un trípode o un soporte estable para evitar vibraciones de la cámara y accione el obturador con el interruptor de cable L (accesorio opcional) conectado en la conexión para accesorios.

- El contador de exposiciones indicará el tiempo que ha transcurrido en segundos durante la exposición de pose. Contará desde "0" a "59" (segundos) y repetirá el ciclo.

- Cuando se ajuste la cámara en posición "bulb", no tome fotografías en el modo de enfoque instantáneo ni con el disparador automático.

Wechsel der Kamera-Rückwand

Zur Dateneinbelichtung in Ihre Fotos können Sie die Standard-Rückwand gegen die Datenrückwände DA-1 oder DA-2 (als Zubehör erhältlich) austauschen. Die Rückwand kann nach Drücken des Entriegelungsstifts nach unten abgenommen werden.

Auslöseranschluß

Der Auslöseranschluß ist für den Kabelauslöser L oder den Automatik-Balgen vorgesehen. Er überträgt die elektrischen Signale dieses Zubehörs und löst den Verschuß aus.

Mit Belichtungsautomatik wird in diesem Fall ausgelöst, sobald das Objektiv scharfgestellt ist. Wenn Sie jederzeit auslösen wollen, fotografieren Sie mit manueller Fokussierung, in dem Sie den AF/MF-Schalter auf "MF" stellen.

● Verwenden Sie keinen normalen handelsüblichen Drahtauslöser an diesem Anschluß. Es könnte zu Fehlfunktionen kommen.

Changement du dos de l'appareil

Pour imprimer la date ou l'heure sur vos photos, retirez le dos de l'appareil et remplacez-le par le dos dateur DA-1 ou DA-2 (accessoire optionnel). Le dos de l'appareil peut être détaché en poussant la goupille de désengagement vers le bas.

Douille de déclencheur

La douille de déclencheur est un contact pour la connexion du contacteur à câble L ou des soufflets automatiques. Elle transmet des signaux électriques de ces accessoires pour actionner l'obturateur. Lors de la prise de vues avec ces accessoires dans un mode d'exposition automatique, l'obturateur sera déclenché dès que l'objectif est réglé pour la mise au point sur le sujet. Si vous désirez déclencher l'obturateur au moment désiré, prenez vos photos dans le mode de mise au point manuelle en plaçant le sélecteur AF/MF sur la position "MF".

● Ne connectez pas de déclencheur souple ordinaire, disponible dans le commerce, à cette douille de déclencheur car cela pourrait entraîner un mauvais fonctionnement.

Cambio del respaldo de la cámara

Para imprimir la fecha u hora en la película, saque el respaldo de la cámara e instale en su lugar el respaldo de registro de datos DA-1 o DA-2 (accesorio opcional).

El respaldo de la cámara se puede sacar presionando hacia abajo el apéndice para abrir el respaldo de la cámara.

Conexión para accesorios

La conexión para accesorios es un contacto para la conexión del interruptor de cable L o fuelles automáticos. Transmite señales eléctricas de los accesorios para operar el obturador. Cuando tome fotografías con estos accesorios en el modo de exposición automática, el obturador se accionará tan pronto el objetivo enfoca el sujeto. Si quiere accionar el obturador en el momento que desee, tome las fotografías en el modo de enfoque manual conmutando la palanca selectora de AF/MF en posición "MF".

● No conecte un accesorio de cable normal disponible comercialmente en esta conexión para accesorios ya que puede resultar en mal funcionamiento.

Spezielles Systemzubehör (nicht im Lieferumfang)

< Data-Back DA-1/DA-2 >

Dieses quartzgesteuerte Flüssigkristall-Data-Back kann anstelle der normalen Rückwand angesetzt werden. Zwei Einbelichtungsarten sind möglich: Datum oder Zeit. Der Automatik-Kalender berücksichtigt Schaltjahre und unterschiedliche Monatslängen bis zum Jahr 2019.

< Blitzgerät CS-240 AUTO >

Das CS-240 AUTO ist ein Hochleistungs-Sensor-Blitzgerät speziell zur Verwendung mit Autofokus-SLR-Kameras. Es ist kompakt und hat Leitzahl 24 (ISO 100, in m)

Accessoires spéciaux (optionnels)

< Dos dateur DA-1/DA-2 >

Ce dos dateur à cristaux liquides peut être utilisé à la place du dos dateur standard et fonctionne par couplage avec le boîtier de l'appareil.

Vous pouvez choisir deux modes d'impression : Date et heure. Son unité de calendrier automatique permet la correction automatique des années bissextiles ainsi que des mois ayant un nombre de jours différent, jusqu'à l'année 2019.

< Flash CS-240 AUTO >

Le flash CS-240 AUTO est un flash automatique de type à capteur incorporé de grandes performances spécialement mis au point pour les appareils reflex à mise au point automatique. Il est compact et possède un nombre-guide de 24 (ISO 100).

Accesorios exclusivos (opcional)

< Respaldo de registro de datos DA-1/DA-2 >

Este respaldo de registro de datos de cristal líquido controlado por cuarzo puede utilizarse en lugar del respaldo de registro de datos estándar y opera acoplándolo con el cuerpo de la cámara. Usted puede escoger dos modos de impresión: fecha y hora. Su unidad de calendario automático habilita la corrección automática de los años bissextiles así como los meses con diferentes números de días hasta el año 2019.

< Flash CS-240 AUTO >

El flash CS-240 AUTO es un flash automático de tipo de sensor incorporado de alto rendimiento desarrollado especialmente para las cámaras SLR de enfoque automático. Es compacto y tiene número guía de 24 (ISO 100).

<AF-Konverter 1,6X>

Dieser Konverter verlängert die Brennweite von Objektiven mit Contax/Yashica-Bajonett um den Faktor 1,6x und erlaubt Aufnahmen mit Autofokus. Er überträgt verschiedene Signale, z.B. für den Blendenwert, vom Objektiv zur Kamera, und Ihnen gelingen damit scharfe Fotos ohne Abstriche an der exzellenten optischen Qualität der Original-Objektive.

<AF-Zwischenring MA-8,5>

Dieser Zwischenring für AF-SLR-Kameras wird zwischen Kamera und Objektiv gesetzt. Durch seine Auszugsverlängerung erlaubt er Nahaufnahmen, z.B. von Menschen, Blumen, Insekten usw. unter Erhalt der Autofokusfunktion.

<Convertisseur AF 1,6X>

Fixé sur un objectif à monture Contax/Yashica, ce téléconvertisseur étend la longueur focale de l'objectif par un facteur de 1,6 et vous permet de prendre des photos avec mise au point automatique. Comme il transmet les divers signaux de l'objectif tels que le signal de diaphragme automatique à l'appareil, vous pouvez prendre des photos nettes sans diminuer les excellentes qualités optiques de l'objectif.

<Tube rallonge MA-8,5>

Ce tube rallonge pour les appareils reflex à mise au point automatique est monté entre l'appareil et l'objectif pour vous permettre de prendre facilement des photos rapprochées de personnes, fleurs, etc., en utilisant le système de mise au point automatique de l'appareil.

<Convertidor de AF 1,6X>

Acopado en el objetivo de montura Contax/Yashica, este teleconvertisidor amplía la longitud focal del objetivo mediante el factor de 1,6 y le permite tomar fotografías mediante el enfoque automático. Puesto que transmite varias señales del objetivo como son señales de diafragma automático a la cámara, usted puede tomar fotografías nítidas sin perder las cualidades ópticas excelentes del objetivo.

<Tubo de extensión de AF MA-8,5>

Este tubo de extensión para las cámaras SLR de enfoque automático está montado entre la cámara y objetivo para que usted pueda tomar primeros planos de personas, flores, etc., fácilmente usando el sistema de enfoque automático de la cámara.

<Sucherscheiben Typ FA>

FA-4, FA-5, FA-6 und FA-51

Neben der Standard-Einstellscheibe FA-5

stehen drei weitere zur Auswahl:

Einstellscheibe für Data-Back (FA-51),

Einstellscheibe mit Unterteilung (FA-6) und

Einstellscheibe mit Horizontal-

Schnittbild/Mikroprismenring (FA-4).

Wechseln Sie diese Scheiben je nach

Motiv oder Objektiv.

<Okular-Korrektionslinsen Typ FL>

Für Kurz- oder Weitsichtige, die das

Sucherbild nicht klar erkennen können,

stehen 8 verschiedene Korrektionslinsen

Typ FL zur Verfügung, die über das Okular

geschoben werden können.

Für Kurzsichtige: -2D, -3D,

-4D, -5D

Für Weitsichtige: 0D, +1D, +2D, +3D

(D-Dioptrien)

<Verres de visée, type FA>

FA-4, FA-5, FA-6 et FA-51

Il y a quatre verres de visée. En plus du verre dépoli standard (FA-5), trois verres de visée optionnels sont disponibles :

verre mat pour le dos dateur (FA-51),

verre dépoli sectionné (FA-6) et verre à

stigmomètre/microprisme (FA-4).

Changez ces verres en fonction du sujet

photographié et de l'objectif utilisé.

<Lentilles dioptriques, Type FL>

Si vous êtes myope ou presbyte et que

vous ne puissiez pas voir clairement

l'image dans le viseur, utilisez sur

l'oculaire du viseur une lentille dioptrique

optionnelle (type FL) qui convient à votre

vision.

Huit lentilles dioptriques sont disponibles :

Pour les personnes myopes : -2D, -3D,

-4D, -5D

Pour les personnes presbytes : 0D, +1D,

+2D, +3D

(D : dioptrie)

<Pantallas de enfoque del tipo FA>

FA-4, FA-5, FA-6 y FA-51

Existen cuatro pantallas de enfoque. En

adición a la pantalla mate estándar (FA-5),

están disponibles tres pantallas de

enfoque opcionales: pantalla mate para el

respaldo de registro de datos (FA-51),

pantalla mate seccionada (FA-6), y

pantalla de collar microprismático/imagen dividida horizontalmente (FA-4).

Cambie las pantallas dependiendo del

objeto a disparar y objetivo utilizado.

<Lentes diópticas del tipo FL>

Si usted tiene miopía o hipermetropía y no

puede ver claramente la imagen del visor,

una una lente dióptica opcional (tipo FL)

que se corresponda con el ocular del

visor.

Existen ocho lentes diópticas,

Para personas miopes -2D, -3D,

-4D, -5D

Para personas hipermetrópicas ... 0D, +1D,

+2, +D

(D: dioptrías)

Technische Daten

Typ: 35 mm-Schlitzverschluß-Autofokus-SLR

Bildformat: 24 × 36 mm

Objektiv-Anschluß: Yashica AF-Bajonett

Verschluß: Senkrecht ablaufender Metallschlitzverschluß

Verschlußzeiten: Automatisch: 8s bis 1/2000s, manuell 8s bis 1/2000s und "B"

Auslöser: elektromagnetisch, elektrischer Kabelauslöseranschluß

Belichtungssteuerung:

- ① Programmautomatik (PROGRAM)
- ② Zeitautomatik (Av)
- ③ Blendenautomatik (Tv)
- ④ manuelle Zeit- u. Blendenwahl (M)
- ⑤ Automatik-Blitzen mit eingebautem Blitz
- ⑥ manuelles Blitzen.

Belichtungsmessung: mittenbetont-integrale TTL-Messung

Meßbereich: EV 1—20 (ISO 100, f/1,8)

Filmpflichtigkeitseinstellung: automatisch bei DX-kodiertem Film von ISO 25—5000 (in 1/3-Stufen); Filme ohne DX-Code werden wie ISO 100 belichtet.

Autofokus-System: TTL-Phasendifferenzverfahren mit CCD-Sensormodul im Boden des Spiegelkastens; Fokussierungsbereichsvorwahl; Aktivierung durch halbes Eindrücken des Auslösers; manuelle Fokussierung möglich; grüne LED für Schärfestätigung; AF-Hilfslicht; Bewegungserkennungs-Funktion

Autofokus-Meßbereich: EV 2—19 (ISO 100)

Fokussierfunktionen: Einzel-Fokussierung, kontinuierliche Fokussierung, Fokus-Falle, manuelle Fokussierung

Fokusspeicher (AF-Lock): durch Drücken der AF-Speichertaste; nach erfolgter Einzelfokussierung durch halbes Eindrücken des Auslösers

Belichtungswertspeicher (AE-Lock): über AE-Speichertaste; durch Belichtungswertspeicherung nachträgliche Zeit/Blendenänderung möglich.

Belichtungskorrektur: manuell +2 EV bis -2 EV (in 1/2-Stufen); automatische Gegenlichtkorrektur

Selbstausslöser: elektronisch gesteuert, 10 s Vorlaufzeit; Unterbrechung möglich; LED- und akustische Funktionsanzeige

Blitz: eingebaut, Leitzahl 11 (ISO 100, in m), entfernungsabhängige Blendensteuerung; Blitzfolgezeit ca. 2,5 Sek. (Bei Normaltemperatur/frische Batterie; diese Angaben basieren auf Testnormen des Herstellers); Vorblick-Funktion gegen Rotaugen-Effekt;

● Blitzbereitschaftssymbol "⚡" erscheint bei Voll-Ladung im Sucher;

● Blitzbereitschaftssymbol "⚡" blinkt, wenn Motiv außerhalb der Blitzreichweite.

Externer Blitz verwendbar (aber nicht gleichzeitig mit eingebautem Blitz);

Sucher: Pentaprismensucher, zeigt 95% des Bildformates, Vergrößerung 0,82X (mit 50 mm-Objektiv auf unendlich)

Sucherscheiben: Standard-Scheibe mit Fokuszone-Markierung; auswechselbar

Sucheranzeigen: Fokuszone, grüne Fokus-Bestätigungs-LED, Programm-Symbol, Blitzsymbol, rote Belichtungswarn-LED,

Monitoranzeigen: Belichtungsart, Verschußzeit/Filmempfindlichkeit, Blende, Fokussierbereich, Belichtungskorrektur, Batteriewarnung, Bildzählwerk, Filmtransport/Rückspul-Symbol, Transportfunktionssymbol, ( ,  ,  , ) ISO-Wert

Filmeinspulen: automatisch, bis Bild "1"

Filmtransport: automatisch mit eingebautem Motor, stoppt automatisch nach Rückspulen, vorzeitiges Rückspulen möglich.

Bildzählwerk: additiv, automatisch rückstellend

Zubehörschuh: Mittenkontakt-Blitzschuh mit System-Kontakten (Synchronisation mit 1/90s oder länger)

Transportfunktionen: Einzelbild, Serie (max. 1,8 B/s), Selbstauslöser und Fokus-Falle wählbar

Kamera-Rückwand: Öffnen durch Druck auf Entriegelung, Filmkontrollfenster, auswechselbar

Batterie: Eine 6-Volt-Lithium-Batterie (2CR5)

Batteriekapazität: ca. 25 Filme mit je 24 Aufnahmen mit Autofokus und 50% geblitzt bei normaler Temperatur (nach unseren Prüfmethoden)

Sonstiges: elektrische Kontakte für Data-Back

Abmessungen: 148 x 109 x 57 mm (B x H x T)

Gewicht: 605 g (Gehäuse, ohne Batterie)

Um Funktionen und Möglichkeiten dieser Kamera optimal ausnutzen zu können, empfehlen wir, **nur speziell für diese Kamera geeignete Objektive und Zubehörteile** zu verwenden. Wir können keine Gewähr für die Reparatur von durch Fremdzubehör verursachte Funktionsstörungen oder Schäden übernehmen.

* Technische Änderungen vorbehalten

Fiche technique

Type : Appareil reflex mono-objectif 35 mm à mise au point automatique, obturateur à plan focal.

Format de négatif : 24 × 36 mm

Monture d'objectif : Monture Yashica AF

Obturateur : Obturateur plan focal métallique à course verticale.

Vitesses d'obturation :

Automatique 8 sec. — 1/2000 sec.,

Manuel B, 8 sec. — 1/2000 sec.

Déclencheur : Déclenchement électromagnétique avec prise de déclenchement spéciale.

Contrôle de l'exposition :

- ① Exposition automatique programmée (PROGRAM),
- ② Exposition automatique avec priorité au diaphragme (Av),
- ③ Exposition automatique avec priorité à la vitesse (Tv),
- ④ Exposition manuelle,
- ⑤ Flash contrôlé par CPU avec flash incorporé
- ⑥ Flash externe.

Système de mesure : Mesure de la lumière moyenne à travers l'objectif (TTL) à prépondérance centrale.

Plage de mesure : IL 1—20 (ISO 100, objectif F1,8)

Réglages de sensibilité de film : Automatique avec film codé DX, ISO 25—5000 (1/3 pas) ; la sensibilité du film est automatiquement réglée sur ISO loc avec les films non codés DX.

Système de mise au point automatique : Détection de différence de phase TTL avec module de capteur CCD situé dans la partie inférieure du boîtier de miroir ; portée de mise au point limitée par le sélecteur de portée de mise au point ; la mise au point est effectuée en enfonçant le déclencheur à mi-course ; mise au point manuelle possible ; une LED verte

s'allume lorsque le sujet est parfaitement net ; équipé d'une lumière supplémentaire AF et d'une fonction mise au point avancée.

Gamme de détection pour mise au point automatique : IL 2—19 (ISO 100).

Modes de mise au point : Mise au point automatique, mise au point automatique continue, capture-mise au point et mise au point manuelle.

Verrou de mise au point : Activé par le bouton de verrou AE. La mise au point est également verrouillée en appuyant à mi-course sur le déclencheur dans le mode de prise de vues unique lorsque le sujet est bien net.

Verrou AE : Activé par le bouton de verrou AE ; la quantité de lumière sur le sujet est mémorisée.

Compensation d'exposition : +2 IL — -2 IL (crans de 1/2 IL) avec compensation de contre-jour automatique.

Déclencheur à retardement : Déclencheur à retardement électronique avec délai de 10 sec. ; peut être interrompu après activation ; le fonctionnement est indiqué par LED de retardateur et un signal électronique.

Flash : Flash incorporé, contrôle de l'ouverture avec information de distance ;

Nombre-guide : 11 (ISO 100/m) ; Angle d'illumination : Couvre le champ de vue des objectifs 35 mm ; Temps de recyclage : Environ 2,5 secondes (température normale, pile neuve, selon nos normes d'essai) ; fonction Pre-flash pour réduire l'effet des yeux rouges ;

● La marque de flash "  " apparaît dans le viseur lorsque le flash est complètement chargé.

● La marque de flash "  " clignote lorsque le sujet est en dehors de la portée du flash. Un flash externe peut également être utilisé (mais pas avec le flash incorporé).

Viseur : Pentaprisme au niveau de l'oeil, 95% du champ de l'image, grossissement de 0,82X (avec un objectif de 50 mm réglé sur l'infini).

Verre de visée : Verre dépoli standard avec cadran de mise au point ; verres de visée interchangeables disponibles.

Affichage dans le viseur : Cadre de mise au point ; LED de bonne mise au point (LED verte) ; marque de programme ; marque de flash ; LED d'avertissement d'exposition (rouge).

Panneau d'affichage : Mode d'exposition, vitesse d'obturation/sensibilité du film, ouverture, indicateur de portée de mise au point, compensation d'exposition, marque d'avertissement de pile, compteur de vues, marque d'avance/rembobinage du film, marque de mode d'entraînement (□, ▢, ⊙, ●), indicateur ISO.

Chargement du film : Chargement automatique ; avance automatique du film avec positionnement pour la première pose.

Avance du film : Automatique avec moteur incorporé.

Rembobinage du film : Automatique avec moteur incorporé ; arrêt automatique en fin de rembobinage ; le film peut être rembobiné au milieu d'un rouleau.

Compteur de vues : Remise à zéro automatique, type additif.

Sabot porte-accessoire : Sabot sous tension avec contact X direct (avec contact de couplage du flash spécial) ; synchronisation au 1/90 sec. ou moins.

Mode d'entraînement : Les modes de prise de vue unique, prise de vues continue, capture-mise au point

peuvent être sélectionnés ; prise de vues continue jusqu'à environ 1,8 poses/sec.

Dos de l'appareil : Peut être ouvert en poussant le levier de déverrouillage du dos de l'appareil ; amovible ; prévu avec fenêtre de vérification de film.

Alimentation : Une pile au lithium de 6 V (2CR5).

Vérification de la pile : Vérification automatique ; la marque d'avertissement de pile apparaît lorsque la tension de la pile faiblit.

Capacité de la pile : Environ 25 rouleaux de films de 24 poses peuvent être exposés dans le mode AF (50% avec flash) à température ordinaire — selon nos normes d'essai.

Autres : Contact pour dos dateur.

Dimensions : 148 (L) × 109 (H) × 57 (P) mm

Poids : Boîtier de l'appareil 605 g (sans pile)

* Caractéristiques et conception sujettes à modifications sans préavis.

Pour utiliser au maximum les fonctions et les possibilités de cet appareil, il est recommandé **d'utiliser les objectifs interchangeables et les accessoires spécialement conçus par nous pour cet appareil.** Il se peut que nous ne puissions pas effectuer les réparations pour les dommages et les problèmes provoqués lorsque l'appareil a été utilisé avec des produits d'autres fabricants.

Especificaciones

Tipo: Cámara SLR de enfoque automático con obturador al plano focal de 35 mm

Tamaño de fotografías: 24 × 36 mm

Montura del objetivo: Montura AF Yashica

Obturador: Obturador al plano focal metálico de recorrido vertical

Velocidad del obturador:

Automático 8 seg.—1/2000 seg.,

Manual B, 8 seg.—1/2000 seg.

Disparador: Disparador electromagnético, proporcionado con conexión para accesorios especiales.

Control de exposición:

① Exposición automática programada (PROGRAM),

② Exposición automática con prioridad de apertura (Av),

③ Exposición automática con prioridad de velocidad del obturador (Tv),

④ Exposición manual,

⑤ Control del flash con CPU con flash incorporado,

⑥ Flash exterior.

Sistema de medición: Medición de luz promedia centralmente ponderada TTL.

Margen de medición: EV 1—20 (Objetivo F1,8 ISO 100).

Ajuste de velocidad de la película: ISO 25—5000 (1/3 paso) automático con película de código DX; la velocidad de la película se ajusta automáticamente a ISO 100 con película sin código DX.

Sistema de enfoque automático: Detección de diferencia de fase TTL con módulo sensor de CCD ubicado en la parte inferior de la caja de espejos; margen de enfoque limitado por el selector de margen de enfoque, enfoque afectado mediante la presión del disparador hasta la mitad; enfoque manual

posible; el LED verde se enciende cuando el sujeto está nítidamente enfocado; proporcionado con luz suplementaria de AF y función enfoque automático avanzado.

Margen de detección de enfoque automático: EV 2—19 (ISO 100).

Modos de enfoque: Enfoque automático, enfoque automático continuo, enfoque instantáneo, enfoque manual (MF).

Fijación de enfoque: Activada mediante el botón de fijación de AF. El enfoque también se fija presionando el disparador hasta la mitad en el modo de fotograma por fotograma, después de enfocar el sujeto nítidamente.

Fijación de AE: Activado por el botón de fijación de AE; la cantidad de luz del sujeto se almacena en la memoria.

Compensación de exposición: +2 EV—-2 EV (1/2 paso EV) con compensación de contraluz automático.

Disparador automático: Disparador automático electrónico con retardo de 10 segundos; puede detenerse después de activarlo; la operación se indica mediante el LED del disparador automático y el sonido electrónico.

Flash: Flash incorporado, control de apertura con información de distancia;

número guía: 11 (ISO 100/m);

Angulo de iluminación. Cubre el campo de visión de objetivo de 35 mm; Tiempo de carga: Aproximadamente 2,5 seg (a temperatura normal y con una pila nueva; de acuerdo con nuestras normas de prueba); capacidad de flash previo para reducir el efecto de ojos rojos;

● La marca del flash "  " se enciende en el visor cuando el flash está totalmente cargado.

● La marca del flash "  " parpadea cuando el sujeto no está dentro del margen efectivo del flash, el flash exterior también se puede utilizar (pero no con el flash incorporado).

Visor: Visor a nivel del ojo pentaprisático, campo de visión del 95%, ampliación de 0,82X (con objetivo de 50 mm al infinito).

Pantalla de enfoque: Pantalla mate estándar con marco de enfoque, pantallas intercambiables disponibles.

Visualización del visor: Marco de enfoque, LED de enfoque nítido (verde); marca de programa; marca del flash; LED de advertencia de exposición (rojo).

Panel de visualización: Modo de exposición, velocidad del obturador/sensibilidad de la película y abertura del obturador, indicador del margen de enfoque, compensación de exposición, marca de advertencia de las pilas, contador de exposiciones, marca de avance/rebobinado de la película, marca del modo de accionamiento (□, □, ☉, ◈), indicador del valor ISO.

Carga de la película: Carga automática: avanza la película automáticamente hasta el fotograma N.º 1.

Avance de la película: Automático con motor incorporado.

Rebobinado de la película: Automático con motor incorporado; parada automática cuando el rebobinado está completo; la película se puede rebobinar a la mitad de un rollo.

Contador de exposiciones: Reajuste automático, tipo aditivo.

Zapata de accesorios: Zapata de accesorios de contacto X directo (con contactos del flash exclusivos); sincroniza a 1/90 seg. o menos.

Modo de accionamiento: Modo de fotograma por fotograma, disparo continuo, disparador automático, enfoque fijo; disparado continuo hasta 1,8 fotogramas/seg.

Respaldo de la cámara: Se puede abrir presionando hacia abajo el apéndice del respaldo de la cámara; desmontable, proporcionado con ventanilla de comprobación de la película.

Fuente de alimentación: Una pila de litio de 6V (2CR5).

Comprobación de la pila: Comprobación automática; la marca de advertencia de las pilas se muestra cuando se reduce la tensión de la pila.

Capacidad de la pila: Unos 25 rollos de película de 24 exposiciones se pueden exponer en el modo AF (50% con flash) en temperatura normal — de acuerdo con nuestras normas de prueba.

Otros: Contacto para el respaldo de registro de datos.

Dimensiones: 148 (An) × 109 (Al) × 57 (Prf) mm

Peso: Cuerpo de la cámara 605 g (sin pilas).

* Especificaciones y diseño sujetos a cambios sin previo aviso.

Para utilizar totalmente las funciones y capacidades de esta cámara se recomienda **usar los objetivos intercambiables y accesorios especialmente diseñados para esta cámara**. No nos hacemos responsables de las reparaciones debidas a daños y problemas que puedan ocurrir cuando se ha utilizado la cámara con productos de otros fabricantes.